

Le baiser franco-chinois  
(version Hôtel de Ville de Paris 2016)  
Idée : YU Zhou / Photo : Antoine Roulet  
Avec la participation amicale de Michael,  
Banjin, Albane, Antoine, Laurent et Baptiste  
Pour l'association Happy Together

志同  
Zhi Tong  
FEBRIER 2016  
N°4  
Magazine

2016年第二届巴黎中国同志周  
À l'occasion du Nouvel An chinois 2016

**Tongzhimen hao\*!**  
**同志們好**

**La Semaine LGBT  
chinoise à Paris**  
(2e édition)

**4 - 11 février 2016**

Conférence/débat/dîner/exposition  
performance/projection/soirée

\*Salut Camarades !



[www.happy-together.com](http://www.happy-together.com)

[www.facebook.com/semaineLGBTchinoise](https://www.facebook.com/semaineLGBTchinoise)

✉ : [semainelgbtchinoise@gmail.com](mailto:semainelgbtchinoise@gmail.com)

专题  
Dossier  
spécial  
题

3. 第二届巴黎中国同志周节目表  
Programme de la deuxième  
*Semaine LGBT chinoise* à Paris

13. 一个巴黎人的亚洲同志晚会 —  
AZN 创办人 Jemo 访谈录

Asie/Gay/Pop et un Français à Paris - Interview  
de Jemo, organisateur de la soirée AZN

人物  
Who's who  
物

艺术  
Art  
术

18. 王洁诗画专辑  
Poèmes et peinture de Wang Jie

26. 花间集 (Aylau 摄影专栏)  
Jeunes garçons en fleurs (La caméra d'Aylau)

27. Nuage blanc (Clive)

31. 戏曲的话语误读及其矫正 (朱大可)  
D'une erreur de lecture du langage  
du théâtre chinois

40. 诗二首 (於舟) Deux poèmes (Yu Zhou)

文学  
Littérature  
学

42. 中国古代同性恋之最 (一) (张杰)  
Palmarès gai de la Chine ancienne (I)  
(Zhang Jie)

掌  
Anecdote  
故

45. 法国同性婚姻  
Le Mariage pour tous en France

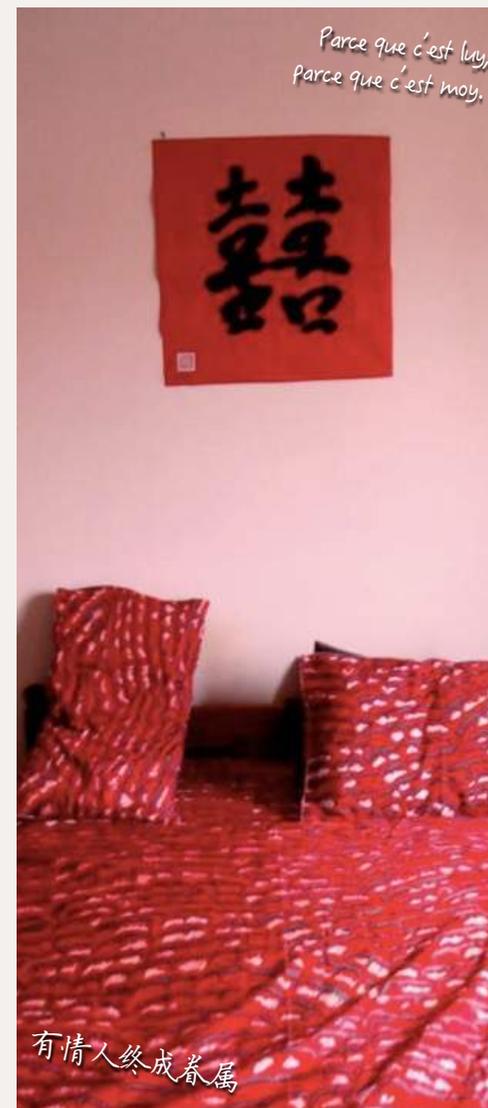
- 手足情深 (A. Roulet 摄影)  
Photos de mariage pour tous (A. Roulet)
- 乐恒与梦宁婚宴致辞 (Gilles Béguin)  
Discours prononcé au mariage de  
Laurent et de CLIVE (Gilles Béguin)

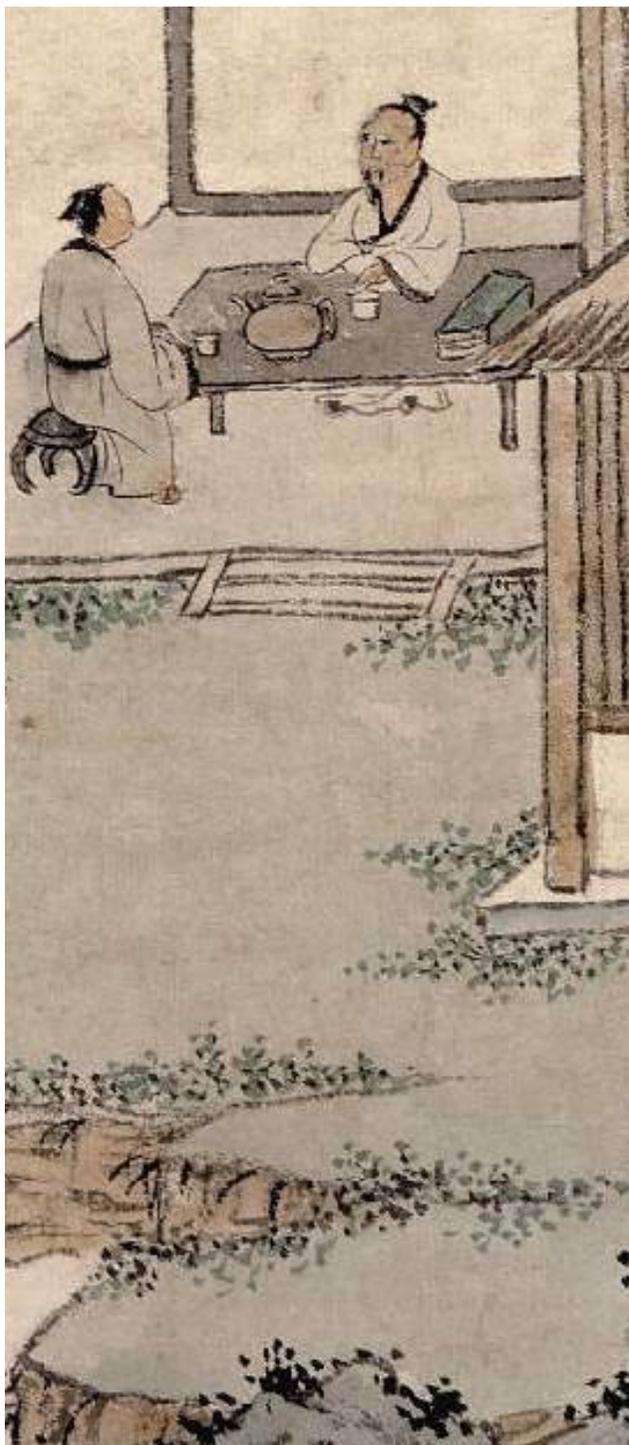
专题  
Dossier  
spécial  
题

54. 同志新闻 LGBT INFO

- 北京中法同志交流会  
Rencontres LGBT franco-chinoises à Pékin
- 作家纪大伟巴黎见面会  
Rencontre avec CHI Da-wei, auteur  
de *Membrane*

新  
LGBT INFO  
闻





2016年第二届巴黎中国同志周  
À l'occasion du Nouvel An chinois 2016

**Tongzhimen hao\*!**  
 **同志們好**

**La Semaine LGBT  
chinoise à Paris**  
(2<sup>e</sup> édition)

*4 - 11 février 2016*

*Conférence/débat/dîner/exposition  
performance/projection/soirée*

\*Salut Camarades !



[www.happy-togayther.com](http://www.happy-togayther.com)

[www.facebook.com/semaineLGBTchinoise](https://www.facebook.com/semaineLGBTchinoise)

✉ : [semainelgbtchinoise@gmail.com](mailto:semainelgbtchinoise@gmail.com)



2016 第二届  
巴黎中国同志周专刊  
La Semaine LGBT chinoise  
Dossier spécial

1

## La Gaité chinoise, banquet des joyeux penseurs

Jeudi 4 février 2016 à 20h, Restaurant THAiSIL, Paris 2e

Dîner de bienfaisance au profit de *La Semaine LGBT chinoise*, animé par **YU Zhou**, auteur et

conférencier. Il a publié *La baguette et la fourchette* et *Images courantes* (recueil de poèmes) en 2012.



晚  
Dîner  
宴

«Les plaisirs de la chère et de la chair sont dans la nature humaine», dit un philosophe chinois au IIIe siècle av. J.-C. (Balzac a écrit également que l'amour physique est un besoin semblable à la faim). La littérature chinoise use souvent des noms d'aliments comme métaphores pour décrire la partie du corps, comme *nid d'alcool* (fossettes), *bouche en cerise*, *grosse racine* (grand zizi)... Ces deux exemples montrent les liens étroits entre la nourriture et le sexe en Chine.

À l'occasion de *La*

*Semaine LGBT chinoise* à Paris, ce dîner franco-chinois nous fera découvrir la politesse de table chinoise, les coutumes du Nouvel An lunaire, ainsi que l'histoire insolite de l'homosexualité en Chine. YU Zhou revisite la tradition des lettrés d'autrefois avec tout au long du repas des jeux, des poèmes, des films etc. qui vont éveiller notre curiosité et notre appétit...

**Dîner et animations** : 48 euros  
**Réservation obligatoire** :

semainelgbtchinoise@gmail.com

**Adresse** : 3 rue du Nil, Paris 2e

2

## La littérature homosexuelle chinoise en France (dédicaces)

Vendredi 5 février 2016 à 19h, Librairie Les Mots à la Bouche

**Les Mots à la bouche**, librairie spécialisée sur le thème LGBT est ouverte en 1980 à Paris. Elle est

devenue en 30 ans un lieu incontournable de la vie littéraire et intellectuelle homosexuelle de la capitale.



簽  
Dédicaces  
售

La Chine a la tradition de cultiver sa mémoire. L'homosexualité y est attestée dans de nombreux textes historiques. Mais la littérature homosexuelle au sens moderne débute sous les Ming (1368-1644) et continue à fleurir sous les Qing (1644-1911), comme *Le Tombeau des amants* (Éditions Cartouche) et *Précieux miroir des amateurs de fleurs*. On trouve également des histoires et des personnages homosexuels dans des grands classiques comme *Fleur en Fiole d'or*, *Le Rêve dans le pavillon rouge* (Gallimard) et *Chroniques de l'étrange*

(Philippe Picquier).

Au XX<sup>e</sup> siècle la littérature homosexuelle sort du modèle de contes et devient plus personnelle et conflictuelle avec soi-même et la société, comme *Lèvre pêche* (Gallimard - Bleu de Chine) et *Garçons de cristal* (Philippe Picquier), rares romans traduits en français. Le cinéma homosexuel est beaucoup plus connu à l'étranger grâce aux prix obtenus dans des festivals : *Lan Yu*, *ivre Printanière*...

En présence de Gang Peng, Laurent Long, Sergio Costa, Geneviève Imbot-Bichet.

3

## Confrontation (exposition de photos) 對抗 (攝影展)

Vernissage vendredi 5 février 2016 à 20h, Les Mots à la Bouche

**Banjin** (1988- ), de l'ethnie mongole, est peintre et photographe. Diplômé de l'Université

de Wuhan, il vit actuellement en France pour poursuivre l'étude de l'art et de la photographie.

展  
Exposition  
覽



Sans titre (détail)

## Happy Togayther Spécial Nouvel An chinois, par AZN

Vendredi 5 février 2016 à 23h30, Comedy Club (42 bd. Bonne Nouvelle Paris 10e)

**Happy Togayther**, la soirée clubbing de *La Semaine LGBT chinoise* par le célèbre AZN à Paris.

Des cadeaux, des guest-stars et d'autres surprises encore pour célébrer la nouvelle année du singe...

晚  
Soirée  
会



## Le goût et le coût de se dire homosexuel en Chine

Mardi 9 février 2016 à 17h, Maison de la Chine (76 rue Bonaparte, Paris 6e)

**CHEN Ting** est doctorant-chercheur en sociologie clinique à Paris VII. Médiateur socioculturel au

Centre Geogres-Devreux depuis 2011, il s'intéresse aussi à la questions du statut du sujet chez les Chinoises.



讲  
Conférence  
座

En Chine, dans sa culture, l'individualisme a rarement été promu. Une philosophie dominante sur la symbiose des vies interdépendantes dans une collectivité s'est plutôt imposée. Par conséquent la revendication homosexuelle transgresse non seulement la normalité (sexuelle et familiale), mais aussi l'impératif de la collectivité. Un coming out non-préparé pourra devenir un acte d'isolement social

et psycho-affectif. L'individu perdra ses liens sociaux, en même temps il subira des chocs psychologiques.

Entre la quête de son identité, à la recherche d'une reconnaissance et le prix à payer pour devenir enfin un individu émancipé, comment mieux comprendre l'itinéraire d'un gay en Chine ?

### Invités :

Rachelle Lu  
Joe Lin

## On est là ! - Ciné/débat sur les mouvements lesbiens en Chine

Mercredi 10 février 2016 à 20h, Mairie du 3e de Paris

**Jing Zhao** est réalisatrice et militante du mouvement lesbien en Chine.

**Shi Tou** est réalisatrice et militante du mouvement lesbien en Chine.



电  
Projection  
影

Que se passe-t-il quand 300 lesbiennes du monde entier assistent à la plus grande conférence des Nations Unies sur les femmes à Pékin ? Comment est-il possible que le mouvement lesbien chinois soit né dans une boîte de nuit clandestine au moment où deux autocars remplis de lesbiennes sont arrivés ?

Ce film documentaire de Jing Zhao et de Shi

Tou, nous fait revivre la 4e Conférence mondiale sur les femmes à Pékin en 1995, moment marquant de l'histoire du mouvement féministe mondial et lesbien en Chine.

**On est là !** (我们在这里), film documentaire chinois, 2015, durée : 60 minutes, VOSE.

### Invitées :

Isabelle Attané  
Su Wang,  
Isabelle Bijon



## Être femme et lesbienne en Chine, Briser les chaînes, devenir égal et jouir

*Jeudi 11 février 2016 à 19h, Espace des Femmes (35 rue Jacob, Paris 6e)*

**Monique Selim** est anthropologue et directrice de recherche à l'IRD de l'université Paris VII.

**GUO Wenjing** est docteure en anthropologie (Paris I) et chercheure associée au CESSMA.



En partenariat avec Espace des Femmes & Le Vendredi des Femmes

讲  
Conférence  
座

La condition des femmes est devenue plus difficile en Chine pendant la politique de l'enfant unique mise en place en 1979. Elle a eu pour effet de renforcer la domination masculine. L'homosexualité est une manière d'échapper aux contraintes sociales et morales qui pèsent sur les femmes mais aussi sur les hommes d'une autre façon. Néanmoins s'affirmer comme homosexuel en Chine autant pour les hommes que pour les femmes est stigmatisant et barre de nombreuses possibilités professionnelles, affectives et économiques.

Comment contourner-ils (elles) les normes pour exister ? En quoi hommes et femmes se différencient-ils dans leur parcours vers l'homosexualité ? Pourquoi des homosexuels épousent-ils des lesbiennes ? Quels sont les scénarios particuliers de la gestation pour autrui ?

Monique Selim et Guo Wenjing, deux anthropologues, répondront à toutes ces questions et bien d'autres à partir de leur expérience de terrain depuis 10 ans en Chine. Le débat sera suivi d'une dédicace de leurs ouvrages et d'un buffet.

同志周  
中法  
La Semaine LGBT  
franco-chinoise

Un événement de l'association  Happy Together



ESPACE  
des femmes  
Antoinette Fouque

合作  
Partenaires  
伙伴

LE VENDREDI  
DES FEMMES 

Antoine Roulet  
[www.antoine-roulet.com](http://www.antoine-roulet.com)

THAÏSIL  
Restaurant





Soirée des femmes chinoises



Débat : Les droits LGBT en Chine



Dîner : La gaieté chinoise



Atelier de traduction des mots LGBT

# 1ère édition 2015

## La Semaine LGBT chinoise

co-organisée avec TÊTU

### à Paris



Soirée d'ouverture Mairie du 4e Paris



Courts-métrages LGBT



Débat : Le coming-out en Chine



Poésie et homosexualité chinoise



Exposition Calligraphie chinoise

中法之吻 (2016巴黎市政厅版)  
创意: 於舟 / 摄影: Antoine Roulet  
友情参与: Michael, Banjin,  
Albane, Antoine,  
Laurent, Baptiste  
Happy Together 协会

2016年猴年新春

# 同志們好!

● 第二届巴黎中國同志周

2016年2月4日—2月11日

晚会/艺术展/研讨会/电影  
讲座/文学晚宴/现场表演

讯  
INFO  
息

[www.happy-togayther.com](http://www.happy-togayther.com)  
[www.facebook.com/semaineLGBTchinoise](https://www.facebook.com/semaineLGBTchinoise)  
✉ : [semaine1gbtchinoise@gmail.com](mailto:semaine1gbtchinoise@gmail.com)



1

## 春宵同乐宴 — 中法文学晚餐

2016年2月4日星期四19点30, THAiSIL餐厅(巴黎二区)

同志周筹款晚餐, 主持於舟, 曾出版法语散文集《筷子与叉子》与旧体诗集《飞窗集》。2014年12

月在巴黎发起并共同创办了“巴黎中国同志周”, 亦是首份中法双语同志电子刊物《志同》的创办人。



晚  
Dîner  
宴

“食色性也”, 这是中国古代哲学家的名言。而法国人的日常对话中, 口腹之欲和床第之欢亦是永恒的话题。

“巴黎中国同志周”特举办一场别开生面的中法文学互动晚宴。依中国文人传

统, 在美食、美酒间穿插各种趣味问答、电影片段和诗歌朗诵等助兴节目, 讲述中华饮食文化的典故、趣事及中国同志史上的奇闻、逸事...

地点: 11 rue du Nil, Paris 2e  
价格: 48 欧元  
预定: [semainelgbtchinoise@gmail.com](mailto:semainelgbtchinoise@gmail.com)

2

## 中华同志文学在法国 — 作家签名售书

2016年2月5日星期五19点, Les Mots à la bouche书店

**Les Mots à la bouche**  
同志书店创建于1980年。书店内定期举办各类展览、作家见面会等活动。

三十多年来推广同志文化不遗余力, 已成为巴黎乃至法国最重要的同志文化窗口之一。



签  
Dédicaces  
售

法国翻译介绍中华同志文学以崔子恩的《桃色嘴唇》(Gallimard出版社—中国蓝系列), 台湾作家白先勇的《逆子》(Philippe Picquier出版社)和明代天然痴叟所著的《潘文子契合鸳鸯冢》(Cartouche 出版社)

最为有名。此外, 《红楼梦》、《金瓶梅》、《聊斋志异》等译为法语的巨著中, 也不乏同性恋人物与情节的描写。

签售会出席者: Gang Peng, Laurent Long, Sergio Costa, G. Imbot-Bichet.

3

## 对抗 — 板金摄影展

2016年2月5日星期五20点开幕式, Les Mots à la bouche书店

板金, 毕业于武汉大学。热爱摄影、绘画, 以及抽象和氛围性的事物。2012年参加上海新天地

石库门摄影展。现居法国攻读美术与摄影专业。《对抗》是其在法国首次个人摄影展。

展  
Exposition  
览



无题 (局部)

4

## Happy Together — 中国新年晚会, by AZN

2016年2月5日星期五23点30, Comedy Club, Paris 10e

AZN 是巴黎唯一以亚洲及其流行乐为主题的同志晚会, 创办于2004年。

此次中国同志周晚会由AZN主办。让我们在音乐舞蹈的狂欢中迎接中国新春...

晚  
Soirée  
会



5

## 中国同志的苦与乐 — 讲座讨论会

2016年2月9日星期二17点, 巴黎中国之家 (6区)

陈颀为巴黎七大社会心理学博士生。在Geogres-Devreux中心从事文化调解

工作。主要研究课题有中国女性, 尤其关注来法中国移民中性工作者的生存状态。



讲  
Conférence  
座

中国传统社会里个人的地位与作用常受轻视甚至忽视, 个人只是集体中的一分子, 因而同性恋权益诉求不仅是对社会常规, 也是对集体的挑战。同志出柜如无正当理由和充分准备,

很可能遭受社会隔离与心理的巨大冲击。中国同志在寻求自我认同与社会认可最终得到身心解放的过程中, 他们的苦与乐, 他艰难曲折的经历, 多有令我们深思之处。

嘉宾: Rachelle Lu, Joe Lin

6

## 我们在这里! — 中国女同发展纪录片

2016年2月10日星期三20点, 巴黎三区政府

赵静, 导演, 中国女同运动的倡导者。

石头, 艺术家, 中国女同运动的倡导者, 曾主演首部女同电影《今年夏天》。



电  
Projection  
影

1995年第四届世界妇女大会在北京召开, 女同运动首次在联合国大会上获得一席之地。全世界三百多女同性恋相聚于中国首都, 促使了中国女同运动的诞生与发展。

赵静、石头采访了多位当年与会者, 拍摄了这部长达一小时的纪录片, 回顾了这一载入世界妇女发展史册的事件, 以及中国女同运动的发展史。

嘉宾: Isabelle Attané, Su Wang, Isabelle Bijon



## 女性与女同在中国 追求平等解放之路

2016年2月11日星期四19点00，女性空间(巴黎六区)

Monique Selim 人类学家，巴黎七大研究中心主任，出版多部人类学著作。

郭文静，人类学博士，研究员，撰写有互联网与中国社会等专著。



En partenariat avec Espace des Femmes & Le Vendredi des Femmes

讲  
Conférence  
座

中国计划生育政策施行于1979年，它强化了社会中男性的主导地位，同时对女性的生存多有负面影响。而同性恋成为摆脱社会与道德束缚的一种方式，但其代价巨大，如在就业、个人情感生活等各方面，对女性如此，对男性

同样如此。男、女同性恋是如何绕开社会规则以求个人的生存与发展？其中有何不同之处？……

Monique Selim 与郭文静长期在中国进行社会学调研，她们将就上述问题展开研讨。会后有其著作签售以及自助晚餐活动。

同志周  
中法  
La Semaine LGBT  
franco-chinoise

由 同志 Happy 主办  
Together



ESPACE  
des femmes  
Antoinette Fouque

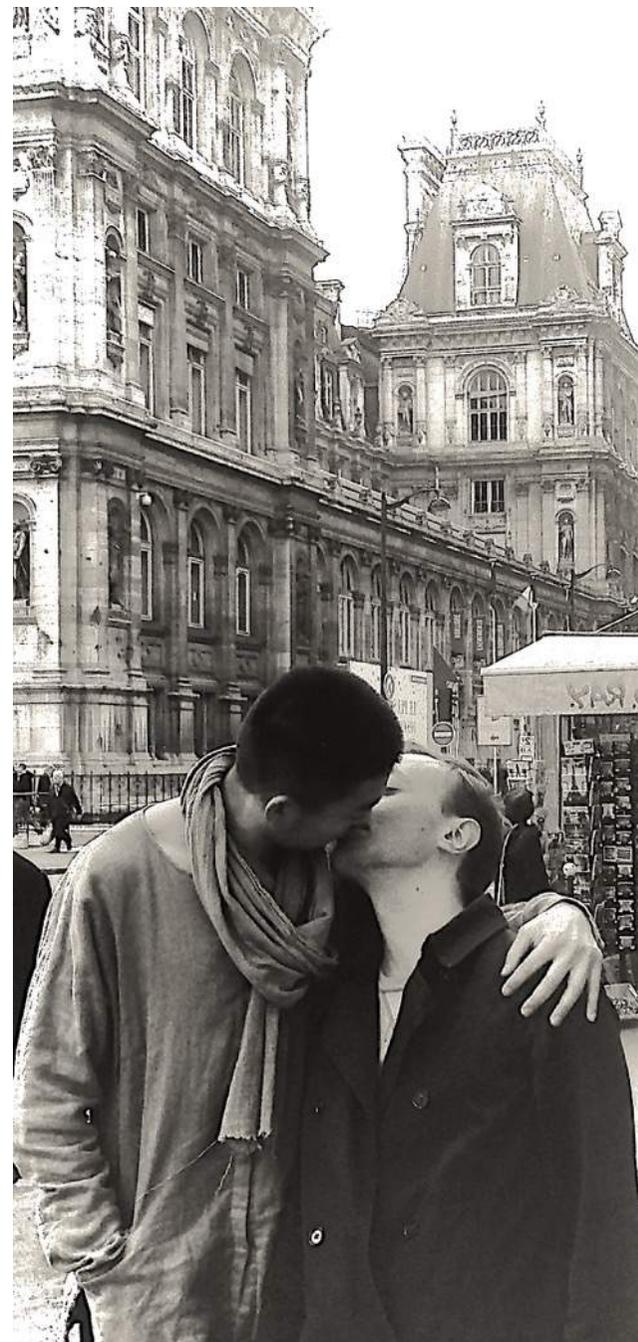
Antoine Roulet  
www.antoine-roulet.com

合作  
Partenaires  
伙伴



LE VENDREDI  
DES FEMMES

THAÏSIL  
Restaurant





中国同志之夜



同志权益研讨



同志文学晚宴



同志翻译研讨

# 2015年首届 巴黎中国同志周

与TÊTU杂志共同主办

## 活动剪影



开幕晚会



中国同志短片



同志出柜研讨



同志诗歌讲座



书法篆刻展览



Photos :  
Amaury  
Grisel,  
Yiwei,  
Aylau  
& divers  
  
Flyers  
par  
Damon

### À quel âge as-tu découvert que tu aimes plus les garçons que les filles ?

Je pense que je l'ai toujours su. Quand j'étais au collège, je sortais plus avec des garçons qu'avec des filles. Mais en réalité, j'avais beaucoup de mal à accepter mon homosexualité. Car j'avais du mal à me projeter dans l'avenir.

J'ai commencé à accepter mon homosexualité à la fin de l'adolescence, c'était la même époque que la première nuit gay sur Canal+, qui était la première émission plutôt concrète et positive sur le sujet, sans l'aborder comme un problème ou sous forme de débat pour/contre.

## ASIE/GAY/POP ET UN FRANÇAIS À PARIS

Interview de Jemo,  
organisateur de la soirée  
AZN à Paris

1

### 你多大岁数时发现自己对男孩子更有感觉？

我想我从小心里就明白。在中学的时候，我就更喜欢和男生在一起。但事实上，我一直不愿意接受自己是同志，因为无法想象自己的未来。

我真正接受自己的性取向是在十七八岁时。当时法国Canal+电视台举办“同志之夜”，这是电视节目第一次积极详尽地报道同性恋，而不是将其视作问题需正反双方辩论。

# 一個巴黎 人的亞洲 同志晚會 AZN創辦人 Jemo訪談錄

Happy Togayther, la soirée de La Semaine LGBT chinoise 2016 sera organisée par le célèbre AZN à Paris. Zhi Tong a rencontré Jemo, son initiateur et organisateur depuis plus de 10 ans.

AZN创办于2004年，是巴黎唯一以亚洲及其流行乐为主题的同志晚会。此次中国同志周晚会Happy Togayther由其主办。志同杂志采访了晚会的创办人Jemo。

2

### Tu as fait ton coming-out auprès de ta famille et de tes amis. Cela s'est bien passé ?

Je l'ai dit à mes parents par provocation. Ils n'ont pas dit grand-chose, mais on aborde peu de choses très personnelles d'une façon générale. Je ne leur aurais pas forcément confié aussi mes amours hétéro-sexuelles.

Avec mes amis de l'époque, ça ne s'est pas spécialement bien passé. J'avais seulement 21 ans et j'étais très amoureux d'un copain. Un jour je ne pouvais plus le cacher. Mais quand je lui ai annoncé, il l'a très mal pris et ne voulait plus me voir. C'est à cette période que j'ai décidé de partir et passer de la banlieue à Paris.

### 你对家人和朋友“出柜”，一切都顺利吗？

当时我跟父母说这件事，有点挑衅的意味。但他们也没多说什么。在家中，我们一般也很少谈及这些个人问题。就算是和女孩子恋爱，我也未必会和父母交流。

跟我的朋友进行地并不怎么顺利。那年我只有21岁，暗恋我的一个朋友。一天我终于无法再隐瞒，就对他直说了。结果他很生气，不愿意再见到我。事后我便从巴黎郊区搬到了市中心。

### Tu t'es intéressé à l'Asie et aux Asiatiques ? (rires)

J'ai toujours eu beaucoup d'amis asiatiques à l'école. Ils ont un sens de la famille plus poussé, avec les oncles et tantes présents, la grand-mère qui peut vivre sous le même toit etc, et comme mes parents ont divorcé à mon adolescence, leurs familles prenaient en quelque sorte la place de la mienne. C'est je pense ce qui a fait que le contact de la communauté me sécurise. Et puis j'éprouve un intérêt pour la culture asiatique depuis tout jeune. Je me rappelle qu'un soir à 13 ans j'avais pris le bus un soir pour traverser la ville et aller voir un film chinois sous-titré,

*Histoire de fantômes chinois.* Pas grand monde n'était intéressé pour le voir et en sortant de la séance, j'avais l'impression d'avoir fait une découverte unique et extraordinaire.

La première fois où j'ai été en Asie a aussi été un choc pour moi. J'avais fait toute l'Europe à l'époque mais je ne connaissais pas encore un autre continent. Ou par procuration, ici. Et ce fut un choc. Les codes sont plus pop. La culture française est à mon goût souvent élitiste, rien que dans notre accoutrement, on porte souvent des couleurs strictes et sombres ici.

### 3

### 你对亚洲和亚洲人很喜欢?(笑)

我小学里一直有很多亚裔好朋友。他们的家庭观念更强, 舅舅阿姨一大家子, 有些家中还三代同堂, 而我的父母在我少年时就离婚了, 所以这些朋友的家或多或少成了我的第二个家。也因此我在集体中更觉安全感。而且很小的时候我就对亚洲文化感兴趣。我还记得13岁时, 我晚上独自坐公交车到城市另一头去看一部香港电影《倩女幽魂》。那

时没几个人会愿意去, 但当我走出影院后, 真有大开眼界的感觉。

我第一次到亚洲也有同样的感觉, 极具冲击力。我当时虽然已游遍了欧洲, 但也还从未涉足另一个大陆, 最多也就是从他人那里有所了解, 所以可以说是一次心理冲击。亚洲文化大俗大雅, 而法国文化给我的感觉是高高在上, 即便是穿着, 深色低调多见多。



“ La première fois où j'ai été en Asie a aussi été un choc pour moi. 我第一次到亚洲也有同样的感觉, 极具冲击力。 ”



### Comment as-tu eu l'idée de monter l'AZN, la soirée Asie/Gay/Pop à Paris, probablement la seule du genre dans une capitale européenne ?

À l'époque, j'avais rejoint le Long Yang Club, une association de rencontre franco-asiatique qui organisait une soirée conviviale chaque mardi. Je m'occupais de leur gazette, avec déjà le projet de proposer quelque chose de sensibilité plus clubbing le week-end, pour faire sortir la communauté du placard en la plaçant le week-end dans des clubs réputés avec une sensibilité très

contemporaine, pop et urbaine. Le projet n'est pas passé ou n'a peut être pas été compris, donc j'ai décidé de le monter moi-même. Tout était prêt depuis un an et je ne pouvais pas arrêter comme ça, j'étais convaincu de ce que je faisais. C'était aussi une façon de me réaliser, ça concentrait ce que je savais faire et ce qui m'intéressait : le graphisme, la musique, la communication etc.

### 4

你是怎么会想起创办以亚洲、同志和流行乐为主题的AZN晚会的? 这或许是欧洲国家首都里唯一的一个。

当时我加入了巴黎一个法亚同志联谊会, 叫龙阳社团。他们每周二举办一场交友晚会。我负责社团的通讯简刊, 就想着能办一个周末迪厅舞会, 好让亚裔同志周末走出家门, 到巴黎那些非常有名的时尚迪厅去。但是设想没有被认同, 或者说没有被充分理解, 所以我就决定自己单干, 因为当时筹划了一年, 已经万事具备, 不可能就这样无疾而终。另一方面, 这也是实现自我的一种方式, 因为都是我擅长或者感兴趣的领域, 像设计、音乐和宣传之类的。



## 5 Au-tu eu des difficultés ?

5

## 你举办AZN晚会是否遇到过困难？

我刚到巴黎定居时，常去迪厅，所以很快就知道如何运作。举办AZN晚会遇到的第一个困难，便是搜集亚洲元素的内容，像国际一流水准的音乐电视，还有特邀现场嘉宾等，因为我想办成一个主题鲜明的晚会，所以花了不少时间了解亚洲流行音乐。第一个晚会于2004年9月17日在Twins举办，当时大家都非常期待，所以异常轰动。很多人都鼓励我继续办下去。

从2004年开始共做了十年，两年半前停办。这十年中可以说是兢兢业业、风雨无阻。最初我并没有想到会办这么久，会这么一直受到大家的欢迎。我们在Bains-Douches迪厅常驻达5年之久，现在想来都觉得

不可思议。其中大型晚到场人数达500人之多。几场明星晚会都好评如潮，如法国亚裔歌星Anggun、日本男优真崎航，还有巴黎Black Blanc Beur同志晚会创办人Fouard，他对我们非常理解，还一起合出了一期Baby Boy杂志的亚洲专刊。所有这一切来之不易，有许多支持鼓励，如Page 35餐厅的朋友，Tribugay网站，我们的海报设计师等。

我想该说的都说了。十年的晚会，都需全天候、全身心地付出，而且每月还要创新，难免会最后身心疲惫。此外寻找好的场地也非易事。巴黎市中心小型的同志俱乐部屈指可数，周末能外借办晚会的更是少之又少。

Je sortais beaucoup dans les clubs quand je suis arrivé à Paris. J'ai donc vite appris comment ça fonctionnait. La première difficulté pour AZN était de trouver du contenu asiatique (des musiques pop au même niveau que la pop internationale, des invités), car je voulais la soirée assez identitaire. J'ai mis un certain temps pour faire le tour des scènes pop d'Asie. La première soirée a eu lieu le 17 septembre 2004 au Twins. Il y avait une attente et une ébullition et beaucoup m'ont encouragé pour continuer.

AZN s'est arrêté il y a 2 ans, après 10 années de bons et loyaux services. Je ne pensais pas arriver si loin, avec une effervescence constante, une résidence de 5 ans aux Bains-Douches qui était

impensable, des grands formats jusqu'à 500 personnes et des buzz médiatiques poussés plus ponctuels (la venue d'Anggun, de Koh Mazaki, la co-réalisation du magazine *Baby Boy* spéciale Asie avec Fouad le fondateur de *Black Blanc Beur*, qui comprenait parfaitement notre parcours). Le tout avec souvent des bouts de ficelles et aussi pas mal de soutiens (mes amis du *Page 35* qui ont toujours été présents, le chat *Tribugay*, notre graphiste, etc).

Je pense en avoir fait le tour, il y a eu une lassitude de devoir porter 24/24 la soirée et la renouveler tous les mois. Et puis il y aussi un manque de choix flagrant de petits clubs gay dans le centre de Paris qui acceptent d'importer une organisation externe le week-end.



6

**Mais tu reviens après deux ans d'absence au Comedy Club le vendredi 5 février 2016 pour une soirée commune avec *La Semaine LGBT chinoise à Paris*. On a hâte de te revoir et on te souhaite un très grand succès !**

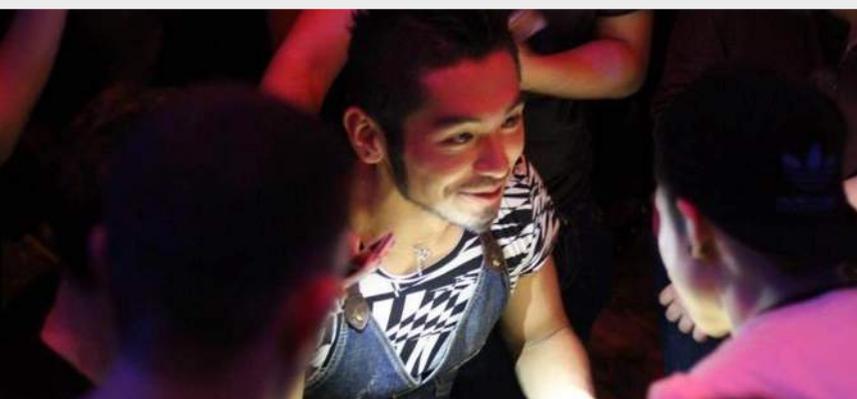
Merci. À vendredi 5 février ! (rires)

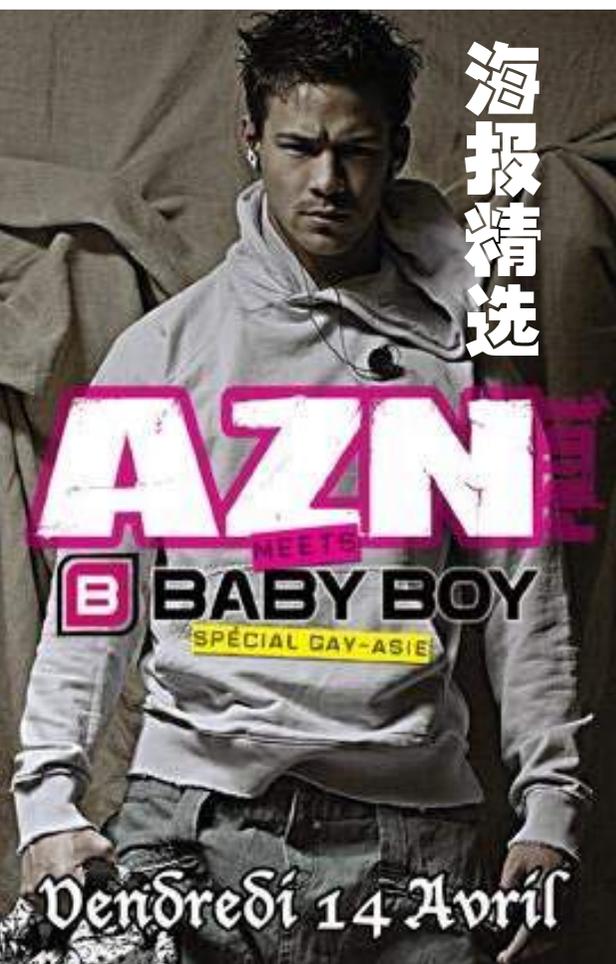
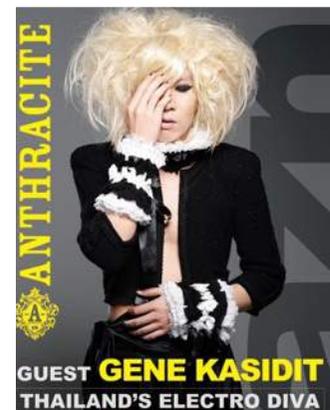
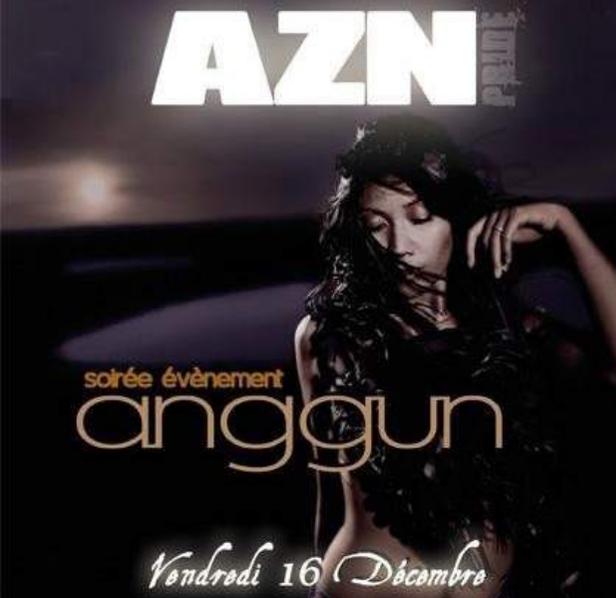
不过你隐退两年后，今年2月5日会在巴黎Comedy Club复出，和中国同志周共同举办一场Happy Together的晚会。我们非常期待，预祝成功。

谢谢。那2月5日周五晚上见！（笑）



urzn





**azn** **05/02/2016**  
à partir de 23h30  
15 € (avec conso)

Comedy Club  
42, bd Bonne Nouvelle, Paris 10e

+ - Soirée Happy Together -

**La Semaine  
LGBT  
chinoise**





王潔  
詩畫  
專輯

POÉSIE SILENCIEUSE

Poèmes et peinture de WANG Jie



*Une chaise attend  
elle fut la sienne  
la nôtre un instant  
(9, rue du Vieux Colombier)*

WANG Jie 王潔



# 首 饰

波德莱尔 (1821-1867) 作 王洁 译

我的宝贝已解带宽衣，投我所好，  
她只戴着叮咚作响的首饰，  
富足的饰品令她尽显骄纵  
如阿拉伯女人争艳献宠。

舞蹈中清脆欢快的撞击声，  
世界一片金石闪烁  
我心醉神迷，我疯狂痴爱  
声声作响混着光芒四射。

躺在软塌上她等待爱的甘泽，  
满足地微笑  
为我似海的深情蜜意，  
如同海浪涌向悬崖峭壁。

凝视着我，被驯服的野兽，  
茫然不解中她变换着姿势，  
坦荡和欲念  
赋予她一种全新的魅力；

举手投足，丰腴的腰肢，  
柔润如脂，摇曳多姿，  
出现在我清醒又平静的眼中；  
小腹和双乳，这成熟的葡萄果实，

比恶魔的天使还要温存，  
向前，直至我灵魂深处，  
搅动起一片水晶岩石  
那里歇息着静谧和孤独。

一幅新的画面在我眼前浮出  
女神的双跨上生出男孩的躯体，  
纤细的腰肢衬着圆润的臀部。  
透着野性的棕色，恰到好处！

当灯光黯淡即将熄灭，  
只有壁炉照亮着房间  
每当它的火焰焕发出叹息，  
血红弥漫在这琥珀肤色中！

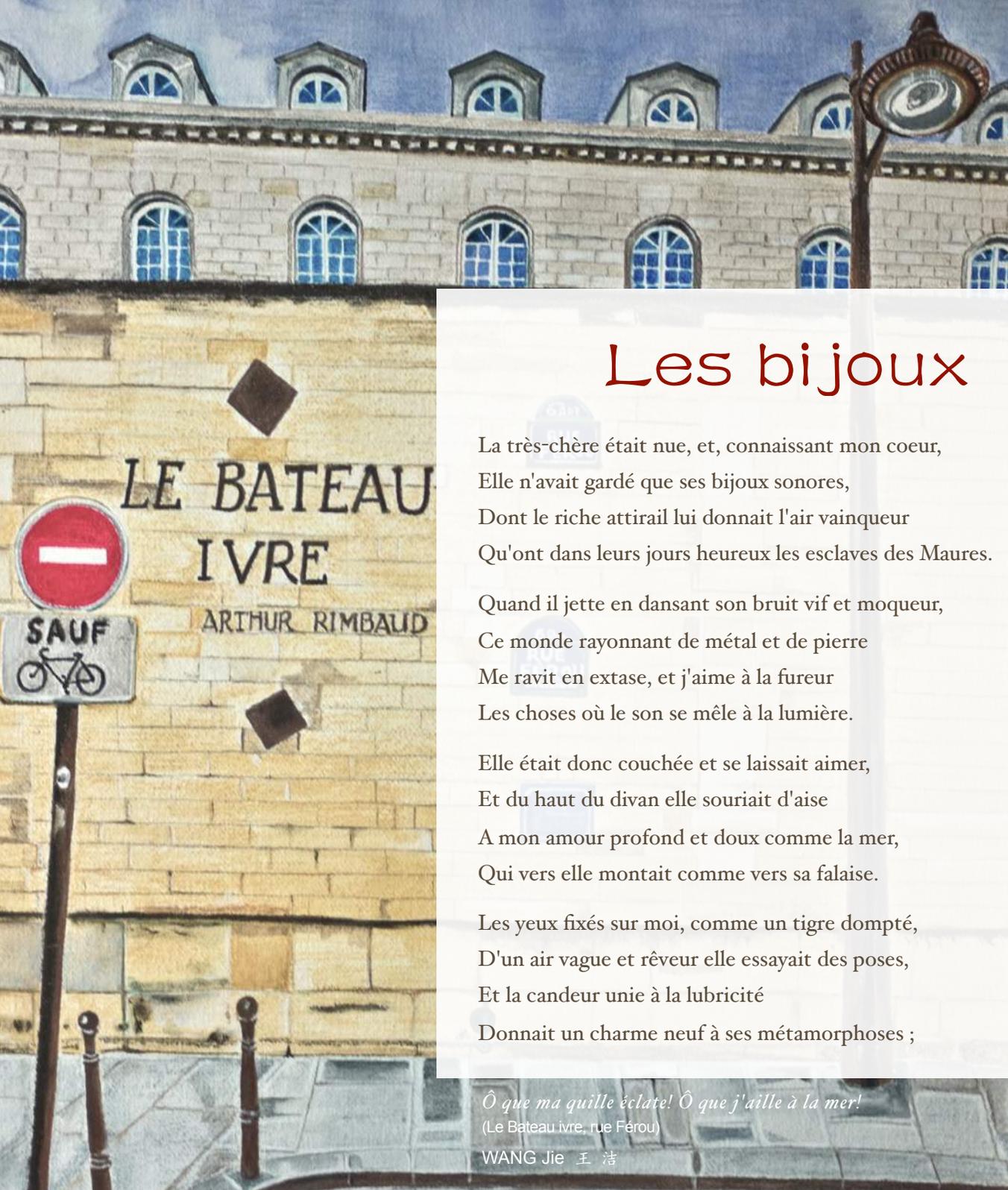
王洁，生于上海，  
现居法国。  
翻译出版兰



波、波德莱尔等

多位法国诗人诗集。《无声的诗》是其首次个人画展。

WANG Jie, originaire de Shanghai, a traduit et publié de nombreux recueils de poèmes français en chinois. *Poésie silencieuse* est sa première exposition de peinture.



## Les bijoux

La très-chère était nue, et, connaissant mon coeur,  
Elle n'avait gardé que ses bijoux sonores,  
Dont le riche attirail lui donnait l'air vainqueur  
Qu'ont dans leurs jours heureux les esclaves des Maures.

Quand il jette en dansant son bruit vif et moqueur,  
Ce monde rayonnant de métal et de pierre  
Me ravit en extase, et j'aime à la fureur  
Les choses où le son se mêle à la lumière.

Elle était donc couchée et se laissait aimer,  
Et du haut du divan elle souriait d'aise  
A mon amour profond et doux comme la mer,  
Qui vers elle montait comme vers sa falaise.

Les yeux fixés sur moi, comme un tigre dompté,  
D'un air vague et rêveur elle essayait des poses,  
Et la candeur unie à la lubricité  
Donnait un charme neuf à ses métamorphoses ;

*Ô que ma quille éclate! Ô que j'aïlle à la mer!*

(Le Bateau ivre, rue Férou)

WANG Jie 王洁

## Charles Baudelaire

Et son bras et sa jambe, et sa cuisse et ses reins,  
Polis comme de l'huile, onduleux comme un cygne,  
Passaient devant mes yeux clairvoyants et sereins ;  
Et son ventre et ses seins, ces grappes de ma vigne,

S'avançaient, plus câlins que les Anges du mal,  
Pour troubler le repos où mon âme était mise,  
Et pour la déranger du rocher de cristal  
Où, calme et solitaire, elle s'était assise.

Je croyais voir unis par un nouveau dessin  
Les hanches de l'Antiope au buste d'un imberbe,  
Tant sa taille faisait ressortir son bassin.  
Sur ce teint fauve et brun, le fard était superbe !

Et la lampe s'étant résignée à mourir,  
Comme le foyer seul illuminait la chambre,  
Chaque fois qu'il poussait un flamboyant soupir,  
Il inondait de sang cette peau couleur d'ambre !

# 阳台

波德莱尔 作

王洁 译



无与伦比的情人，让我如何不想你，  
你就是我全部的乐趣！全部只为你！  
你可记得爱抚的甜蜜，  
火炉的温暖和夜晚的魅力，  
无与伦比的情人，让我如何不想你！

火光为夜晚带来活力，  
阳台上，笼罩的是玫瑰色的雾气。  
你的胸脯令我着迷！还有你的心！  
我们的情话绵绵不息  
火光为夜晚带来活力。

落日在这温暖的夜晚如此美丽！  
宽广世界！你的心声这般有力！  
俯身靠近你，我的真挚最爱，  
我想我闻到你血管里的香气。  
落日在这温暖的夜晚如此美丽！

夜色愈发浓郁将我们与世隔离，  
黑夜中我寻觅你的双眸迷离，  
我喝下你的气息，荼靡的毒品！  
你的双脚就栖息在我温柔的手心里。  
夜色愈发浓郁将我们与世隔离。

我知道怎样唤起这一刻的快意，  
重温我在你膝间的回忆，  
除了这亲爱的胴体和善良的心  
何处还能寻得你的一丝忧郁？  
我知道怎样唤起这一刻的快意！

无尽的誓言，亲吻和香气，  
在我们无法抵达的深渊会否重现？  
好似太阳在大海深处清洗  
后焕然出现在天空里。  
噢，无尽的誓言，亲吻和香气！

*Tod und Verklärung*  
(La Hune)

WANG Jie 王洁

## *Le Balcon*

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,  
Ô toi, tous mes plaisirs ! ô toi, tous mes devoirs !  
Tu te rappelleras la beauté des caresses,  
La douceur du foyer et le charme des soirs,  
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses !

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,  
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.  
Que ton sein m'était doux ! que ton cœur m'était bon !  
Nous avons dit souvent d'impérissables choses  
Les soirs illumines par l'ardeur du charbon.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées !  
Que l'espace est profond ! que le cœur est puissant !  
En me penchant vers toi, reine des adorées,  
Je croyais respirer le parfum de ton sang.  
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées !

## *Charles Baudelaire*

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,  
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,  
Et je buvais ton souffle, ô douceur ! ô poison !  
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles.  
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

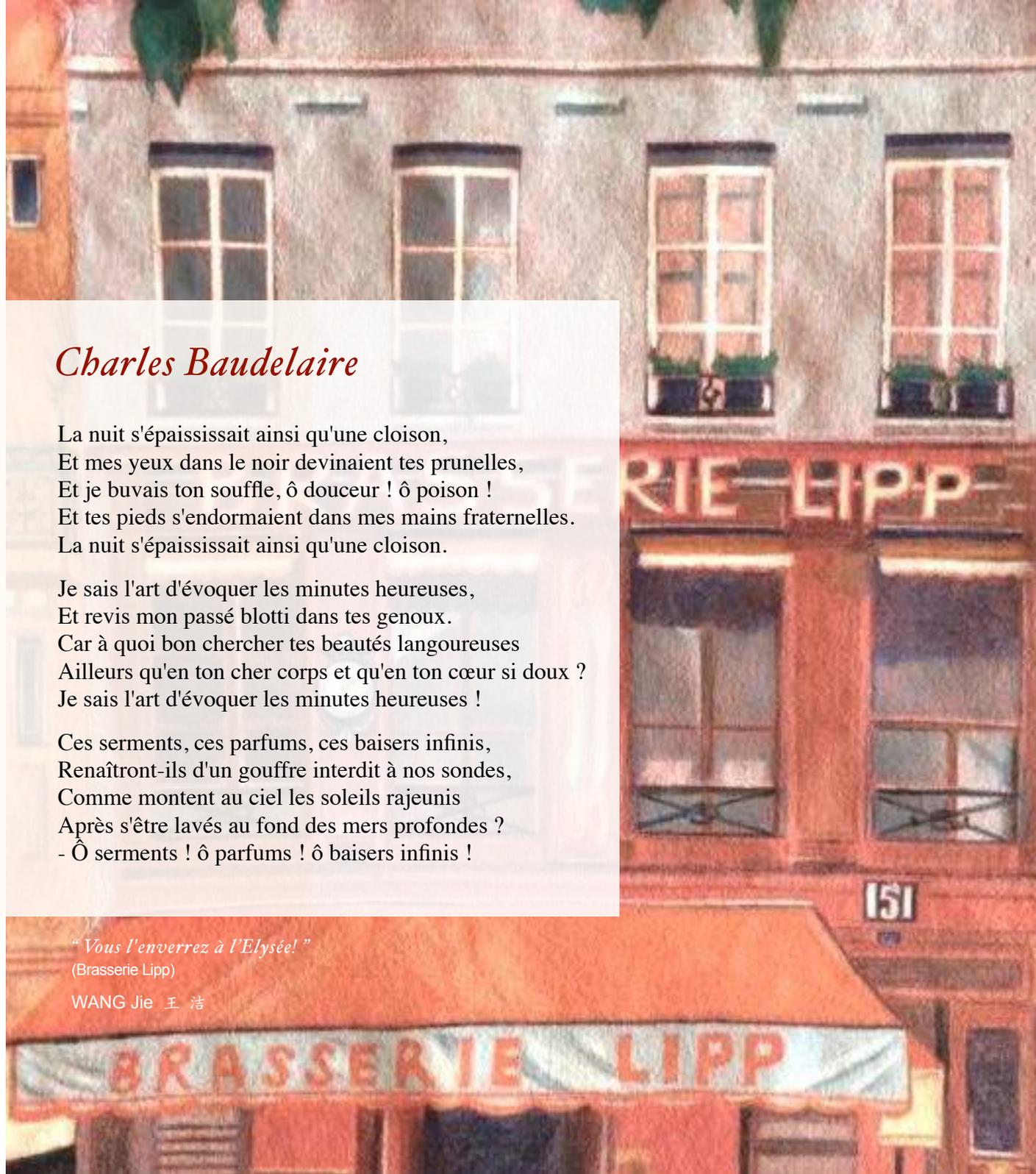
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,  
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.  
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses  
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux ?  
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses !

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,  
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,  
Comme montent au ciel les soleils rajeunis  
Après s'être lavés au fond des mers profondes ?  
- Ô serments ! ô parfums ! ô baisers infinis !

*" Vous l'enverrez à l'Elysée! "*

(Brasserie Lipp)

WANG Jie 王洁



À l'occasion du Nouvel An chinois 2016

無聲的詩 王潔畫展

Poésie Silencieuse

par WANG Jie

Exposition de peinture

Du 27 janvier au 15 février 2016



Mairie du 6e de Paris, Galerie du Luxembourg

78 rue Bonaparte, 75006 Paris

Entrée libre du lundi au vendredi 10h30>17h

jeudi jusqu'à 19h, samedi 10h>12h

*Mes quatre Paulownias*  
(Place Furstenberg)

WANG Jie 王洁

**L**e mur du grand séminaire rue Férou, désormais porteur et montreur d'un des plus beaux poèmes de la langue française, « Le Bateau ivre » d'Arthur Rimbaud, illustre toute l'inspiration de Jie Wang.

La gouailleuse native de Shanghai, française depuis 15 ans, s'est d'abord prise de passion pour nos grands poètes et elle a réussi le tour de force d'écrire et d'éditer de nouvelles traductions bilingues, français-chinois, de Charles Baudelaire, d'Arthur Rimbaud ; puis dans un choix de onze poètes des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, elle n'a pas « craint » de s'attaquer à Mallarmé, Milosz, à la Chanson du Mal-Aimé de Guillaume Apollinaire et même au Cimetière marin de Paul Valéry !

Elle est désormais reconnue en Chine et en France comme un de ces passeurs dont la culture du monde a tant besoin.

Rimbaud c'est le Bateau ivre ; la rue Férou, c'est le VI<sup>ème</sup> mystérieux ; il était naturel que Jie veuille peindre les rues, les monuments, les maisons de ce quartier où elle habite et auquel elle est attachée, comme je le suis.

Jie Wang peint spontanément,

## POÉSIE SILENCIEUSE

Jacques Toubon

“ Jie Wang peint spontanément, simplement, d'un œil plein de couleurs et d'une main naturelle. Ses tableaux réjouissent ceux qui les regardent...”



simplement, d'un œil plein de couleurs et d'une main naturelle. Ses tableaux réjouissent ceux qui les regardent et encore plus s'ils leur font reconnaître une adresse ou une silhouette familières.

En flânant dans la Galerie du Luxembourg, vous rencontrerez ainsi la Place Furstenberg, la brasserie LIPP, la célèbre porte rouge du 15 rue Princesse, et bien entendu le mur de la rue Férou.

Mais Jie Wang ne renie pas ses origines chinoises ! Vous les retrouverez dans quelques compositions et dans ses calligraphies.

Les « Fioretti » de François d'Assise assemblaient en guirlande la simplicité, l'observation et la foi.

Cette exposition, que présente la mairie du VI<sup>ème</sup> arrondissement à l'invitation de son maire, Jean-Pierre Lecoq, ne nous montre-t-elle pas, en une guirlande de peintures, de modernes « Fioretti du VI<sup>ème</sup> » ? Je crois volontiers que les peintures de Jie Wang relèvent de cette inspiration.

Avec sa spontanéité, sa fraîcheur, son talent, je lui souhaite d'être à l'aube d'un nouveau style.

费

如街古修道院外墙上镌有兰波《醉舟》，为吾国历代诗歌之杰作。古迹与名诗相映，实乃王洁画作灵感之源泉。

王洁生于浦江之畔，归于法兰西已十五载矣。生性虽好戏虐，但对本国诗歌情有独钟。以一己之力，翻译出版中法对照波德莱尔与兰波两位大诗人之吟唱之作。后又译十九至二十世纪名家马拉美、米洛什、阿波林奈、瓦列里等共十一位诗人之合集，“艺高胆大”岂非译者之写照？

中法两国相距万里，其文化亦如江河阻隔，幸有通达之士如王洁，不辞辛苦，摆渡其间。

兰波之《醉舟》；费如街，六区隐秘之地。王洁亦如我辈，居于斯而爱于斯。故将本地名胜古迹，一一记于心而绘成图。

唯其画，随心而作，随手而成，

# 无声的诗

杜鹏

(Jacques Toubon)

“唯其画，随心而作，随手而成，不事雕琢，但眼中五彩却能化成笔下的巴黎百态千姿。一街一景，一物一人，无不令观者欣然而悦之，识者尤盛。”



杜鹏(Jacques Toubon)曾担任法国文化部部长。

不事雕琢，但眼中五彩却能化成笔下的巴黎百态千姿。一街一景，一物一人，无不令观者欣然而悦之，识者尤盛。

今日漫步卢森堡画廊，如置身孚士当伯格小广场，或路经圣日耳曼的力普啤酒馆，公主街15号标志性大红门赫然眼前，和费如街的那一道兰波墙令人驻足。

画展由巴黎六区区长乐高克玉成其事。其画一如旧时“圣方济各小花”，诗意、朴质、细致又充满信念，正是“六区的小花”，揭示王洁的灵感源泉。

虽沐于欧风美雨，王洁然终不忘其中中华之本，所展画作书法，皆可从窥见一二。

王洁其人，性敛于内，情溢于外，才怀于中；其画，如初日东升，待开风气之先。记小文以勉之。



# 花 間集

Jeunes  
garçons  
en fleurs

La Caméra  
d'Aylau



Photographe militant, **Aylau TIK** couvre les principaux événements LGBT parisiens depuis plus de 15 ans. Originaire de Chine et du Vietnam, il a été réceptionniste au Bar-hôtel Central puis salarié du Centre LGBT Paris pendant 3 ans. Il s'intéresse à tout ce qui touche la vie LGBT : santé, culture, histoire, archives ...

**Aylau TIK**, 摄影家、法国同志运动的积极参与者。祖籍中、越，曾在巴黎同志酒吧及巴黎同志中心任职。15年来，巴黎各大同志活动中，都能见到他手持相机、全神贯注的忙碌身影。



能迎春露点不逐秋风移  
愿君长素爱当使岁寒知



**L**e temps de ce début d'octobre était stable. Dans l'air frais du matin qui faisait frissonner les jambes sans poils se dégagea un pénétrant parfum de quelques feuilles mouillées de rosée cristalline qui devinrent "croustillantes" au fur et à mesure que la chaleur augmentait vers le milieu de la journée. Les rayons de soleil étaient une véritable caresse d'or. Les quais de la Seine étaient animés comme un marché du Moyen Âge. Ce jour-là, je rencontrai, pour la première fois, les bouquinistes dont l'aimable visage m'incita à leur parler comme si je les connaissais depuis des siècles. Admirateur des œuvres littéraires du pays, je me précipitai pour poser des milliers de questions sur les auteurs que j'adorais, comme s'ils étaient là parmi nous, en train de briller. Je mis dans mes poches *L'Écume des jours* de Boris Vian et *Du Côté de chez Swann* de Marcel Proust. Fasciné par le visage rond, drôlement gonflé d'air, du trompettiste de jazz américain à l'intérieur de *l'Écume*, je rentrai à l'hôtel suivant le pas de l'heureux soleil couchant.

## NUAGE BLANC

*Clive*

“

*C'est un grand ami parisien que j'ai rencontré à Pékin. D'ailleurs, son nom chinois ne veut pas dire Du le Rêve, c'est Du Mencius ou Du l'Aîné si vous voulez.”* ”



**I**l y a un monsieur Du le Rêve qui t'a appelé, me dit le Directeur, il croyait que tu étais une demoiselle. On dirait que c'est un Chinois. En tous cas, il parle très bien le chinois. Il t'a demandé de le rappeler, même ce soir.

- J'ai laissé un mot à sa secrétaire il y a quelques jours, il était en Asie pour affaires. Ma voix a dû tromper la fille. En tous cas, je vais le rappeler tout de suite. C'est un grand ami parisien que j'ai rencontré à Pékin. À l'époque il avait son bureau à Pantin. D'ailleurs, son nom chinois ne veut pas dire Du le Rêve, c'est Du Mencius ou Du l'Aîné si vous voulez."

**L**a voix de Du Mencius était toujours aussi agréable et proche :

"Tu es invité à dîner à vingt heures à Palais-Royal. Tu viens en taxi, je te rembourse.

- Je vais demander si je peux sortir."

**L**a réponse fut positive :  
"Je peux venir dîner avec vous à condition que vous me rameniez avant minuit.

- Pas de problème.

- Vous ne venez pas me chercher?

- C'est l'heure de pointe et j'ai du boulot. Marche un peu jusqu'au taxi, tu as de belles jambes."

**A**insi, je me rendis comme un grand dans le Palais.

J'y arrivai après vingt heures. Venant de rentrer de Hong Kong le matin même, Du Mencius était seul dans son bureau à vérifier les dossiers.

"Comme tu es arrivé après l'heure et que j'ai repris un autre document, il me faut le finir. Tant pis pour toi."

Je ne dis mot, je ne savais même pas s'il fallait répondre. Ses beaux yeux sombres me fascinaient. Je jouissais secrètement de cette "punition" comme si elle m'était infligée par un beau diable enchanté. La douceur de ses yeux nobles et la distinction de sa voix métallique me plongeaient dans un rêve luxuriant. Ses petites dents de maïs de jade chinois souriaient dans une exquise sensualité étrange. Qu'il travaillât ou s'amusât, cela n'avait plus d'importance. J'eusse préféré qu'il ne quittât plus son siège même après avoir terminé le dossier. J'eusse aimé que

ce fût un tableau ancien accroché au mur.

Mais nous étions déjà descendus dans la rue. Le bureaucrate à l'air sérieux, en costume-cravate, s'était métamorphosé,

.....  
“ L'idée d'entrer dans la vie intime d'un citoyen français, d'un beau Parisien me préoccupait :  
- J'aimerais bien aller chez vous. ”  
.....

grâce à un jean et à un pull, en un petit garçon espiègle. Il faisait des zigzags dans la rue en m'entraînant comme une petite amoureuse, chantonnait quelques morceaux chinois drôles de *Rosée blanche* des années 30 avant qu'on montât dans la voiture que son frère cadet lui avait prêtée; sa moto, une Yamaha noire super chic lui ayant été volée le jour de son retour. C'était la première fois que je le voyais triste.

"Qu'est-ce que tu veux qu'on fasse? Une sortie au cinéma, en boîte, dîner au restaurant ou manger chez moi ? Fais ce qui te plaît, tu es mon invité ce soir.

L'idée d'entrer dans la vie intime d'un citoyen français, d'un beau Parisien me préoccupait :

- J'aimerais bien aller chez vous.



- Il faut acheter une bouteille de vin. Tu veux du rouge, du rosé ou du blanc?

- Du rouge, la couleur me plairait mieux pour ce soir.

- Tu aimes la cuisine française?

- La preuve, c'est que j'aime le vin."

Nous nous arrêtâmes devant "Gargantua". Il me montra la bouteille qu'il avait choisie, puis se glissa prestement jusqu'à la place du conducteur : "C'est ma société qui t'invite." Me désignant avec amour la Concorde, la Seine et la Tour Eiffel - les fiertés de la France, avant de traverser les tunnels lumineux du Châtelet, il posa naturellement sa main libre sur ma

cravate rouge : "C'est chic!" En tant qu'invité, j'étais habillé comme un ambassadeur. Je portais une chemise blanche et un complet bleu marine à

“

*C'était la première fois qu'on m'envahissait d'une telle manière. J'avais peur que n'apparût un démon dans le coin de l'escalier en train de nous guetter.*

”

rayures de différentes couleurs discrètes, ce qui n'avait pas voilé ma franchise. Et lorsque, par politesse, je le vouvoyais et l'appelais "Monsieur...", surpris et presque déçu, il m'arrêta net : "Entre amis, on se tutoie." Je fus rassuré, confiant en moi et fier de cette courtoisie réciproque. Dans un pays différent et aussi éloigné du mien, les gens sont aussi chaleureux, aussi aimables, aussi intimes. Il me fit un baiser profond sur la joue et me lança, de mon épaule, un regard malicieux auquel je répondis par deux fossettes gaies.

Nous arrivâmes. C'était un duplex précédé d'un petit jardin comme accès,

une allée calme éclairée par des lanternes plantées en terre. Il commanda un dîner par téléphone, le plat arriverait une demi-heure plus tard. Entre-temps, il mit une



robe de chambre, qui laissa apparaître, lorsqu'il montait et descendait le petit escalier, un sexe libéré et vibrant, une belle tige rose aiguillonné par le désir. "Je ne suis pas une fille, pourquoi...?" avant même que j'aie eu le temps de m'en rendre compte, je fus renversé par terre. Une main me déshabillait, puis deux, puis tout le corps. J'étais prisonnier et j'avais froid. C'était la première fois qu'on m'envahissait d'une telle manière. J'avais peur que n'apparût un démon dans le coin de l'escalier en train de nous guetter.

Les plats furent apportés : du veau avec des choux-fleurs. En versant du vin

dans mon verre, il en mit la moitié dans mon cou. Cela me chatouilla la colonne vertébrale et me réveilla les sens. Il me vint une tendresse pour ce petit Pékinois à casquette bleue. Empli de curiosités lumineuses, je n'avais pris qu'un morceau de chou-fleur dans son assiette. Vingt-deux heures sonnèrent, je voulais qu'il me ramenât à l'hôtel. La Défense est très loin de Paris, du ventre de Paris. Déçu par mes angoisses plutôt que par mes caprices, il me supplia qu'on finît le dîner. Mais il éteignit la lumière et me remit, avec plus de câlins et de sûreté, dans son grand lit :

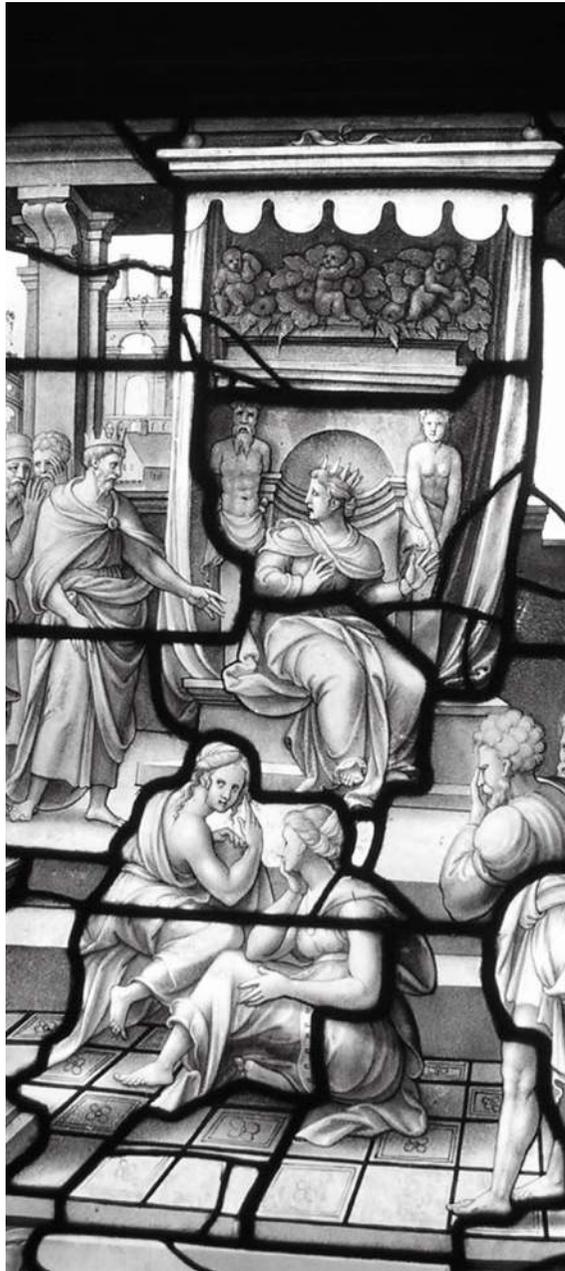
"Mon petit, tu es sexy, belle peau lisse, beaux cheveux qui brillent.

- Mon ombre, mon campagnard pékinois, tu as enfin atterri sur Paris.

- Paris est une ville, Pékin, c'est la campagne, j'en ai marre des Pékinois, ils ne savent rien faire.

- Om..."

C'est dans cette romance et cette délicatesse que je goûtai hardiment les délices d'un premier garçon. Ce corps d'enfant, avec des épaules rondes et bien proportionnées, des hanches cambrées et



les cinq membres convulsivement agités, diffusait subtilement et rapidement une chaleur magnétique.

“ Je voyais le ciel et l'Arc de Triomphe passer au-dessus de nos têtes penchées l'une contre l'autre. Je ne voulais plus rentrer et souhaitais qu'il ralentit...” ”

Mais le temps pressait, minuit approchait. Nous fûmes obligés de nous remettre en route. Penchant ma tête sur son pantalon, je défis les boutons et me mis à téter avidement le bâton, mon oreille couchée sur son ventre rassurant.

"Il te plaît mon sexe?"

- Le plus beau que j'aie jamais vu."

J'étais dans un berceau roulant, ayant comme oreiller ses deux cuisses légèrement poilues. Je voyais le ciel et l'Arc de Triomphe passer au-dessus de nos têtes penchées l'une contre l'autre. Je ne voulais

plus rentrer et souhaitais qu'il ralentît, qu'il reculât. Mais passé l'Étoile, la Défense n'est plus loin. Doucement il s'arrêta dans un coin, sous un pont,



baissa carrément son jean et souleva son pull, me laissant généreusement goûter sa semence. Oui, ça monte. Un beau sperme blanc coulait sur ma langue, sur mes lèvres, sur son ventre, sur son beau pull propre...

"Oh, partout, mon petit !" Il caressa mes cheveux endormis.

Le 9 juillet 1996



Diplômé du département de français de la célèbre université de Nankin, Clive est venu se perfectionner en France dans les années 1980. Il enseigne aujourd'hui le chinois à Paris. Il se passionne pour le théâtre chinois classique, l'écriture et la traduction.

## D'UNE ERREUR DE LECTURE DU LANGAGE DU THÉÂTRE CHINOIS

par ZHU Dake, traduit et annoté par Laurent LONG

Le déclin de notre art lyrique est une préoccupation générale dans les milieux culturels. Je ne pense pas partir de la “mort du théâtre”, ni ne cherche à déterminer quand un homme réduit à l'état végétatif a vraiment quitté ce monde. Une telle logique, en soi, ne résout rien. Ce qui fait problème est d'envisager la préservation du théâtre classique sans avoir fait la lumière sur ses lois internes. Si je pose la question : Quelle est l'essence du théâtre ? avec une naïveté d'étudiant ; je n'obtiendrai aucune réponse sensée. Et je poursuivrai : Qu'est-ce qui a fait l'éclat du théâtre à l'époque moderne<sup>1</sup> ? Quelle flamme a animé l'opéra pendant un siècle ? Qui l'a fait renaître ? Qui a causé sa décadence ? Qui, prenant des libertés avec sa forme, lui a donné le mode d'expression que nous lui connaissons aujourd'hui ?

C'est d'un point de vue très personnel que je vais tenter de répondre à quelques-unes de ces questions. L'opéra de Pékin et le *yueju*<sup>2</sup> ont eu le plus grand impact sur le théâtre classique. Ils représentent les conceptions esthétiques traditionnelles respectives du Nord et du Sud. À mon avis, la culture chinoise de l'époque moderne n'a pas eu d'interprètes plus vigoureux d'un **mode d'expression homosexuel** de la Cour et du peuple que ces deux genres d'opéra.

J'ai longtemps cherché un terme plus adéquat avant d'employer ce mot. Je craignais que les préjugés vis-à-vis de l'homosexualité amènent des foules de malentendus et de polémiques, nuiraient à la libre exposition de mes idées. Je tiens dès le départ à affirmer que je n'ai aucune intention de dénigrer ou de faire l'éloge de cette sexualité. De plus, le terme “homosexualité” ne fait pas obligatoirement référence aux homosexuels, mais ne me sert, en moyenne, qu'à désigner un mode d'expression et ses modalités.

1. Pour les Chinois, le siècle qui va de 1840 à 1949.
2. Genre théâtral originaire de la sous-préfecture de Shengxian, autrefois dépendant de la préfecture supérieure de Shaoxing, en Zhejiang, où tous les rôles sont joués par des femmes. Créé vers 1910 à partir de saynètes paysannes, les premières troupes se produisent à Shanghai en 1916. Le *yueju* va alors assimiler certains aspects de l'opéra de Pékin et de l'ancien style très élaboré du sud, le *kunqu*, pour devenir très raffiné, recréant l'élégance des belles et lettrés du temps jadis. La plupart des pièces sont sentimentales, on ne trouve guère de tragédies historiques. La première troupe exclusivement féminine est fondée en 1923 ; dans les années 1940, toutes les autres auront suivi cet exemple. C'est encore aujourd'hui, un genre très populaire dans les provinces du Jiangsu, du Zhejiang et du Jiangxi.

## 戏曲的话语误读及其矫正

朱大可

中国戏曲的衰微，已成为当下文化界的普遍忧患所在。我不想从“它是否已经死亡”这个命题出发，就像我不打算证明一名植物人是否已经真的弃世而去。这不过是某个逻辑的难题，而真正的难题却在于：面对戏曲的弥留，我们甚至还没有弄清过这一事物的内在规则。如果我像一个大学生那样天真地追问：什么是戏曲的本质？我将得不到真正有意义的回答。但我还是要继续发出如下追问：什么是戏曲近代繁荣的依据？什么是照亮戏曲百年生命的火焰？谁使它复兴？谁又使它衰微？谁支配着它的“程式”、使它呈现为我们今天目击到的话语面貌？

我将试着从非常个人化的角度来回答其中的一二个问题。戏曲，其中最有影响的是京剧和越剧，分别代表着北方美学和南方美学的传统理念。在我看来，中国近代文化史中，还没有什么媒体能比这两个剧种更有力地言说了来自宫廷和民间的同性恋话语。

使用这个术语是我颇费斟酌。我担忧对于同性恋的偏见，会导致一系列语义误解和冲突，并损害我在理念上的自由陈述。首先要言明的是，我对这一情感模式没有任何歧视或溢美的企图；其次，“同性恋”一词的指称对象并不一定是同性恋者，在大多数情形中，它仅仅是一种“话语”及其言说方式而已。

## A. Les deux origines d'un mode d'expression homosexuel : la Cour au Nord et les milieux populaires du Jiangnan<sup>3</sup>

Sous l'angle de l'évolution culturelle, je vais faire un retour sur la naissance du langage de l'opéra de Pékin. Il est parti du bassin inférieur du Yangzjiang, le berceau du mode d'expression homosexuel du Jiangnan. Quand les Quatre troupes du Anhui<sup>4</sup> montèrent à Pékin, jusqu'aux palais de l'empereur et des Grands, en même temps qu'elles empruntaient aux styles du Hubei et du Shaanxi, ainsi qu'au *kunqu*<sup>5</sup>, elles tissaient des liens très étroits avec les eunuques autour d'un mode d'expression<sup>6</sup>. Cela vient de la soif de faveur impériale chez les comédiens venus du Sud, qui aboutit à une évolution dans le théâtre inaugurée au palais par les eunuques.

Après la castration, le mode d'expression des eunuques, perdant tout côté masculin, se rapproche des attitudes et du langage des femmes. De ce langage **eunuque** est sorti un nouveau mode d'expression **masculin** et **féminin**, une révolution dans le théâtre venue des castrats. Certains d'entre eux joueront toujours des hommes, d'autres, toujours des femmes, s'installant dans le schéma de ce nouveau mode d'expression.

3. Littéralement : "au sud du Fleuve". Cela désigne le sud du cours inférieur du Yangzi, correspondant au Jiangsu méridional et au nord du Zhejiang actuels. Région au climat agréable, à l'agriculture et à l'artisanat florissants, elle a attiré les lettrés dès au moins le XIe siècle. C'est toujours une région de grande culture, où il fait bon vivre, faisant un peu penser à notre Anjou, avec un côté pays de cocagne. Les amours masculines, bien attestées, ne semblent pas y avoir été plus répandues qu'ailleurs en Chine.
4. Après ses tournées d'inspection au Jiangnan, l'empereur Qianlong (r. 1736-1795) ordonna la fondation à Yangzhou d'un bureau du Théâtre en 1780. Lors des cérémonies du quatre-vingtième anniversaire de Sa Majesté, en 1790, les autorités locales lui offrirent les quatre meilleures troupes de leur ville. Elles eurent un immense succès tant à la Cour qu'à la ville. Cet événement passe pour la date de la création de l'opéra de Pékin. Beaucoup de marchands du Anhui s'étaient établis à Yangzhou et avaient fait venir des troupes de chez eux. Celles-ci, outre le style de leur province natale, avaient peu à peu adopté le répertoire du *kunqu*, du Shaanxi et de Pékin. Une certaine fusion des genres s'était faite, mais le nom de troupes du Anhui était resté.
5. Genre théâtral créé par Wei Liangfu à Kunshan, (à 35 km. à l'est de Suzhou) au XVIe siècle. C'est un style représentatif de la culture lettrée de l'époque Ming, dont l'influence sera prépondérante jusqu'au XIXe siècle. Le répertoire comporte essentiellement des pièces d'amour ou mythologiques.
6. En effet, des édits impériaux, appliqués au plus tard en 1659, décrétèrent que les femmes du Conservatoire impérial de Musique, fondé sous les Tang (618-907), chargé des concerts et des aubades donnés au Palais, seraient remplacées par des eunuques, pour des raisons de "moralité". De même interdit-on aux autorités locales de présenter des musiciennes pour le service de la Cour.

## 一、同性恋话语的两个语源： 北方宫廷和江南民间

从文化发生学的角度，我要扼要地回顾一下京剧发育的语境，从长江大三角洲（也就是同性恋话语的江南摇篮）出发，四大徽班涌向京城，涌向了皇帝和他的宦臣们的住所，在吸附汉调、秦腔和昆曲的外在语体的同时，与太监建立了最密切的话语联盟，这起初源于南方艺人获得圣宠的渴望，随后就演变成一场太监们的宫廷戏曲变革。

在被革除生殖器后，宦臣走向了男性话语的反面，也就是以类女性的方式进行言说。从这种宦语中分解出了新的男语和女语。这是来自一个受阉群体的戏剧性变化：，其中一些宦臣永久的扮演“男人”，而另一些宦臣则要永久的扮演“女人”，并且在这个新的话语格局中居住下去。



C'est ce que j'appellerais le point de départ de l'**homosexualité de Cour**. À l'origine, elle tient d'une forte tendance imposée par les circonstances, elle a peu à peu évolué vers une attitude recherchée volontairement, de soi-même. Après une longue période de nombreuses expériences et de sélection, l'homosexualité de Cour s'est emparée, en plus de la poésie, des divertissements, de la musique et de la danse, du théâtre, c'est-à-dire du mode d'expression populaire venant du berceau de l'homosexualité du Jiangnan. Dans l'espace réduit de la scène, on continuera à interpréter les amours tragiques entre hommes et femmes, belles et lettrés, mais les rôles féminins seront tenus par des eunuques, ce qui ne les change guère de leur place dans la vie quotidienne du Palais. Plus encore, les castrats transposeront entièrement leur mode d'expression homosexuel dans l'opéra de Pékin, créant une forme attrayante et toute nouvelle.

La montée des troupes du Anhui à Pékin est sans doute "l'expédition vers le Nord"<sup>7</sup> de l'esthétique homosexuelle, qui, fondue avec celle des eunuques, marquera la naissance de l'opéra de Pékin. Dans le même temps, le langage homosexuel sera largement "parlé" dans d'autres genres d'opéra ; on peut en trouver des traces dans *Le Rêve dans le Pavillon rouge*. Dans ces notes fin-de-siècle d'un témoin oculaire, Cao Xueqin dévoile en détail les intrigues homosexuelles de Jia Baoyu et de comédiens, comme Recteur-des-gemmes ou Rectrice-des-rhizomes-de-lotus. En dehors de cela, on a beaucoup de témoignages sur les amours secrètes entre acteurs et fils de la noblesse. Si je ne me trompe, c'est la marque d'une époque fabuleuse baignant dans un style d'expression homosexuel.



7. Allusion à la campagne lancée par les Nationalistes en 1928, visant à reprendre le contrôle de la Chine du nord aux mains de seigneurs de la Guerre rivaux.

这就是所谓宫廷同性恋的发生机制。它起初具有强烈的外在虐待倾向，随后就逐渐换成一种内在的言说愿望。经过久远的累计与选择，它在诗歌、游戏和乐舞之外握住了戏曲，也就是握住了来自江南同性恋话语摇篮的民间艺术的言说道路。在狭小的戏台上，男和女、生与旦的爱情故事会一如既往地演出下去，但“女人”（“旦”）的角色将有宦臣承担，就像他们在宫廷生活里所承担的那样。不仅如此，宦臣还要把他们的全部同性恋话语转化成京剧话语，以塑造出全新的耐人寻味的“程式”。



徽班进京无疑是一次同性恋美学的北伐，它与宦臣美学的会合构成了京剧诞生的标志。与此同时，同性恋话语还被其他各种戏曲普遍地言说着，我们可以从《红楼梦》故事中找到这方面的佐证。在这份大目击者的世纪末笔录中，曹雪芹精细地描述了贾宝玉和梨园优伶（诸如琪官、藕官之流）间的同性恋过程，此外还有大量关于演员和贵族子弟间的秘密情感经验。如果我没有弄错，它指称了一个沉浸于同性恋话语的奇异时代。

## B. Un modèle d'intrigue homosexuelle :

*Liang Shanbo et Zhu Yingtai*

Après avoir brièvement évoqué les origines d'un langage théâtral homosexuel à la Cour, je vais envisager ses fondements populaires en Jiangnan. Dans l'espace limité qui m'est imparti, il est impossible de rassembler toutes les preuves qu'on peut tirer de la culture, de la géographie et des coutumes. Je me limiterai au livret le plus important de l'opéra de Shaoxing, *Liang Shanbo et Zhu Yingtai*, et en ferai l'indispensable analyse. Cette tragédie, depuis longtemps diffusée dans les régions de Wu et de Yue<sup>8</sup>, ainsi que dans le bassin du Yangzijiang, est l'exemple type d'une erreur de lecture, ou d'une dissimulation. Depuis sa création et sa diffusion, jusqu'à son amplification et sa fixation en opéra de Shaoxing, *Liang et Zhu* a toujours reçu une explication hétérosexuelle, au point d'en déformer longtemps le sens, et cela continue.

La vraie signification de l'intrigue de *Liang et Zhu* est, pour moi, l'homosexualité que je veux y révéler. L'erreur de lecture vient de ce que les héros sont un homme et une femme. Le moyen de la rectifier doit passer par une réinterprétation usant d'une nouvelle grille de lecture homosexuelle.

Au début du livret de *Liang et Zhu* est longuement évoquée la silhouette bien découplée de Liang Shanbo, tout seul, en route pour l'école provinciale, quand un autre gracieux "jeune homme" (Zhu Yingtai déguisée), ralliant le même établissement, lui apparaît dans ce lieu écarté. Ce "garçon" inconnu, par sa beauté, sa modestie et sa douceur, allume bientôt la flamme de Liang Shanbo; ainsi fait-il qu'au nom "de l'amitié", ils habiteront ensemble.

Ce qu'on vient de voir l'a été en décryptant des signes homosexuels. Si on poursuit cette logique, dans la suite de l'intrigue, l'amour gai de Liang pour Zhu et l'amour hétéro de Zhu pour Liang est chose acquise, après trois ans passés ensemble nuit et jour. C'est la différence fondamentale de ces deux passions qui fait la tragédie.

8. Correspondant aux actuelles provinces du Jiangsu et du Zhejiang.

## 二、同性恋故事的典范文本： 梁山伯与祝英台

在约略探查了戏曲同性恋话语的宫廷语源之后，我要反过来追问它在江南民间的发生根基。由于篇幅所限，我无法例举许多人文地理学或民俗学的证据，我只想就越剧最重要的故事文本—梁山伯与祝英台，作出必要的分析。这一长期流传于吴越乃至长江流域的悲情故事，是话语误读（或掩蔽）的一个范例，从被言说和传播起，直到在越剧中扩充与定型，“梁祝”一直遭到异性恋话语的阐释，以致它的真实与已被长期歪曲，并且以后还将被继续歪曲下去。

在我看来，“梁祝”故事的真实语义不是别的，正是我要揭示的“同性恋”。它之所以遭到误读，是由于其主要角色是一对男女。消除这一语误的方式是用新的同性恋语法对故事进行重读。

在“梁祝”文本的入口，伫立着梁山伯的英俊身影，他正形单影只地行走于放学的道路，这时，另一个出门访学的婀娜“男子”（由祝英台假扮）出现在他孤寂的视界里。这个陌路相逢的“男子”用“他”的秀丽、娇羞和温柔点燃了梁山伯的情火，促使他以“友谊”的名义与之同行乃至结庐共居。

上述话语片断是我们识读“同性恋”语义的话语标记，以后的故事将照此逻辑推进下去：经过三年的日夜厮守，梁对祝的同性恋和祝对梁的异性恋都完全成熟，而这两种完全不同的情感构成了全部悲剧性的基础。

Après des adieux déchirants, Zhu obtient de Liang qu'il vienne "le" visiter à la résidence paternelle à telle date. De plus "il" lui promet sa "sœur" (Zhu elle-même) en mariage. Mais Liang, que cette perspective n'intéresse aucunement, veut manquer ce rendez-vous. Le hasard fait cependant que, allant rejoindre son poste de sous-préfet de Yinxian, il passe par chez les Zhu. En revoyant Zhu Yingtai, qui a repris ses habits de femme, il s'aperçoit enfin de quelle terrible mystification il est victime : il était tombé amoureux... d'une *femme* ! Un tel coup lui ruine la santé, et le fait quitter ce monde dans les affres de la maladie et du ressentiment.

Un an plus tard, Zhu Yingtai, menée épouser le fils des Ma, passe près de la sépulture de Liang Shanbo. Elle fait arrêter son bateau pour procéder à des sacrifices, et apprend par hasard de villageois le vrai motif de la mort de Liang : il ne l'aimait pas *elle* mais *l'homme* qu'elle semblait être! Cette honte lui fait passer le goût de la vie ; elle se suicide sur la tombe de Liang, exprimant par sa mort une dernière protestation.

À la fin de cette étrange histoire surgissent deux grands papillons inséparables dans leur vol. D'après Feng Menglong (1574-1646), dans son *Histoire des Amours* (Qingshi), au chapitre X, les gens du cru appelaient le papillon jaune "Liang Shanbo" et le noir "Zhu Yingtai". Ce qui prouve encore que *Liang et Zhu* est une histoire homosexuelle, c'est que le papillon butinant la fleur symbolise en Chine l'union de l'homme et de la femme. La métamorphose de Zhu en papillon (en homme) fait allusion à son acceptation de Liang Shanbo. Zhu une fois transformée, l'amour de Liang peut se réaliser.



接着是一次催人泪下的离别场景。祝请求梁在若干时日之后往返祝府，而“他”将把“妹妹”（即祝本人）许配给梁。由于梁对此没有任何兴趣，他有意愆误了约期，尔后，又在出任儋县县令的途中出其不意地过访祝家，见到了恢复女妆后的祝，这才意识到自己受了最可怕的愚弄——他所钟情的竟然是一个女人！这一打击最终损害了他的健康，使他在病痛中饮恨辞世。

一年以后，祝英台出嫁马家，途经梁的葬处，停舟而奠，从乡人口中意外地获知梁的真正死因——原来他的所爱不是她而是一个男人！这一羞辱使他痛不欲生，当即在梁的墓冢前自尽而亡，以毁灭的生命去喊出最后的抗议。

这一离奇的故事结尾出现了双飞不散的大蝶，据冯梦龙《情史》卷十声称，当地人把黄色的叫做“梁山伯”，而把黑色的叫做“祝英台”。这再次显示了“梁祝”故事的同性恋语义。在中国文化密码中，蝴蝶和花是男人和女人对偶象征。祝英台的蝶化(男化)暗示着一种针对梁山伯的承诺，即在经过变形之后，梁最终实现了他对与祝的爱情。

Ainsi, sans avoir rien supprimé ou changé dans l'histoire de base qu'un symbole, nous avons une version toute nouvelle de l'intrigue de *Liang et Zhu*. On dira que c'est construire des explications extravagantes ; il vaudrait mieux considérer que ce n'est qu'un **retour à son sens originel**<sup>9</sup>.

Ce mode d'expression populaire a vraiment donné au théâtre de l'époque moderne une source inépuisable d'inspiration, lui donnant une fibre captivante, fantastique, à faire pâlir de tristesse les livrets remplis d'amours ordinaires.



9. L'analyse de l'auteur s'appuie sur certaines versions anciennes de notre intrigue, remontant à des monographies locales des dynasties Tang (618-907) et Song (960-1280). Liang Shanbo est donné comme un personnage historique de l'époque des Jin de l'Est (317-420) ou des Liang (503-557). Zhu Yingtai, ayant pris l'habit d'homme pour aller étudier, rencontre Liang Shanbo ; ils se lient de fraternité jurée. Après trois ans d'étude avec Liang, elle retourne chez elle. Deux ans après, Liang va la voir, et découvre que son ami est une femme. Déception ! Il rentre chez ses parents pour leur demander d'envoyer une demande en mariage en bonne et due forme, mais Yingtai est déjà promise au fils des Ma. Plus tard, Liang, sous préfet de Yinxian, meurt de maladie. Zhu Yingtai, sur la route qui la mène chez son futur époux s'arrête pour sacrifier aux mânes de Liang Shanbo ; le sépulcre s'ouvre et elle disparaît à l'intérieur.

Dès les Yuan (1280-1368), l'histoire a été portée à la scène ou a inspiré les conteurs de toute la Chine. Il reste des fragments d'un livret des Ming (1368-1644) : *Les Condisciples*. Ce qu'on en conserve n'était pas particulièrement la thèse de l'auteur.

La transformation en papillons, si elle ne termine pas toutes les versions de la pièce, reste la conclusion la plus courante des livrets circulant aujourd'hui.

Les ambiguïtés de l'intrigue ne sont pas sans gêner les auteurs et savants modernes. Le texte d'un opéra du Sichuan, composé après 1949, remplace les lépidoptères de la fin par un couple de canards mandarins, symbole sans conteste hétéro. Le compilateur de livrets et chantefables anciens éprouve le besoin d'avertir le lecteur contre les "toxines" et les passages "malsains" de ces écrits. À n'en point douter, il a dû user des ciseaux. Un film hongkongais récent, tiré de notre pièce, renforce encore le côté hétéro, et arrive même à donner dans l'homophobie !

那么，在结构没有受到任何毁坏或更动的前提下，仅仅变换了一种密码，我们就获得了有关梁祝故事的全新版本。这与其说是一次标新立异的阐释行为，不如说是对梁祝故事的语义还原。

正是这样的民间话语为近代戏曲提供了不朽的源泉，使它充满着某种迷离惊艳的异常情调，并且让那些寻常的情感文本黯然失色。



### C. La représentation sur scène du mode d'expression homosexuel

Je vais maintenant analyser l'art de la représentation. Les rôles de femmes joués par des hommes dans l'opéra de Pékin<sup>10</sup>, les rôles d'hommes tenus par des femmes dans le *yueju* (le travesti) sont une marque distinctive fondamentale de ces deux traditions scéniques très typées, qui manifestent les liens de l'opéra de Pékin avec l'homosexualité masculine et les relations étroites du *yueju* avec le saphisme.

Ces distinctions peuvent paraître catégoriques, mais plusieurs indications en donnent la preuve. Mei Lanfang, le grand maître de l'opéra de Pékin entre les années 1920 et 1960 a porté l'art de l'interprétation des rôles de femmes à ses sommets. Le charme de ses mouvements, de ses sourcils froncés ou de ses sourires gracieux dans *La Concubine ivre* ou *Tirée d'un rêve fait au cours d'une promenade au jardin* surpasse en excellence les talents dont les actrices sont capables. Du point de vue d'un mode d'expression homosexuel masculin, Mei Lanfang manifeste le plus brillamment la fascination que peut exercer l'opéra de Pékin. Qui, mieux que lui, a su exprimer ce fabuleux sentiment humain?

Tout cela tend à prouver l'importance de l'aspect extérieur du jeu. Les voix de fausset suraiguës, les sons stridents et perçants de la vièle d'opéra, à l'origine une adaptation aux castrats, ont peu à peu évolué en une forme achevée de jeu qui a fait que toutes les formes tardives du théâtre classique ont été nimbées de l'éclat de ce mode d'expression.

Si on se tourne vers la patrie de l'homosexualité populaire du Jiangnan, le *yueju* baigne dans une atmosphère et un langage saphiques encore plus évidents. Une troupe de belles filles jouant tous les registres de la passion entre hommes et femmes, une chorégraphie toute en souplesse et délicatesse, des voix soyeuses et pathétiques, vents et cordes aux mélodies changeantes transforment les scènes entourées d'eau de la Contrée des rivières<sup>11</sup> en un royaume des femmes.

10. Le métier d'actrice était, dès les Yuan, très lié à celui de courtisane. Le puritanisme des Ming et des Qing interdira en pratique aux femmes de jouer, ou même d'aller au théâtre, considéré comme lieu de perdition. Au XVIIe siècle, on peut dire qu'il n'y a plus de filles sur scène, tous les rôles étant tenus par les hommes, et ce jusqu'à la fin de l'empire (1911).

11. Autre nom du Jiangnan.

### 三、同性恋话语的戏台言说

下面,我还要试着对戏曲的舞台言说方式作出判断。京剧的男伶扮演女角和越剧的女伶扮演男角(性别反串),这两种截然不同的舞台传统,乃是某种重要的识别记号,它们表明,京剧与男性同性恋有关,而越剧则与女性同性恋有关。

这样的区分也许是非常生硬和武断的。但确有迹象表明,作为近代京剧大师的梅兰芳,正是在扮演“旦角”(女人)方面企及了京剧艺术的巅峰。他在《贵妃醉酒》和《游园惊梦》中的一颦一笑和妩媚身段,甚至超越了女优所能抵达的高度。从男性同性恋话语的角度,梅充分地揭示了京剧的全部魅力,在京剧史上,还有谁能比这个人更美丽的言说出人类的这种奇异感情?

所有这些都证实了戏曲外在言说的重要性。高亢的假嗓,尖锐刺耳的京胡,最初是对宦臣发声方式的某种响应,以后则趋向于一种完备的表演“程式”,是近代中国的各种戏曲样式都笼罩在它的语法光辉之中。

置身于江南民间同性恋的家园,越剧拥有更加浓厚的女性同性恋的话语氛围。一群美丽女子演出着男女众生的痴情故事,圆润婉转的舞蹈、软依香细的唱白、低回悠扬的丝竹,把被水乡环绕的戏台转换成了纯粹的女儿国度。

Mais peut-être le plus important n'est-il pas sur scène, mais autour. D'un côté, le jeu des acteurs a marqué la conduite du public suspendu aux lèvres des comédiens, d'autre part, le public a influencé la création sur des bases solides du mode d'expression du théâtre classique. Cet environnement, porteur du dialogue qui se déroulait sur scène n'avait ni limite ni fin, mais ce qui en fin de compte régissait le langage scénique n'était certainement pas les acteurs, mais les spectateurs aux visages noyés dans l'ombre. Leurs goûts dirigeaient le théâtre. Sous l'influence de leur public, l'opéra de Pékin et le *yueju*, allant de succès en succès en prenant une orientation homosexuelle, connurent leur apogée au milieu de notre siècle.

#### D. La Révolution à l'opéra : Double élimination du mode d'expression homosexuel et de la substance du théâtre classique

Passé le milieu du siècle, l'histoire a tendu une main protectrice à l'opéra. Les eunuques avaient bientôt disparu, et la Révolution enflammait le populaire. Le théâtre classique, doté d'une nouvelle "grammaire" et d'un nouveau "vocabulaire" par la réforme de l'opéra dans les années 1950, puis par l'opéra révolutionnaire des années 60, perdit peu à peu sa base esthétique intrinsèquement homosexuelle. La mort de Mei Lanfang en 1961 conclut pour toujours la merveilleuse histoire des femmes jouées par des hommes, et annonça pour le théâtre l'arrivée d'une sombre époque de marche vers le déclin.

De cette période, les "opéras modèles" sont le produit le plus notoire. Se basant sur l'opéra de Pékin comme représentatif du théâtre classique, ils lui fournirent le modèle complet de nouvelles règles d'expression, d'un nouvel art scénique. La tradition du travesti disparut. Les vieux thèmes du folklore gai, tous les signes codés d'homosexualité véhiculés par les attitudes, la voix, les costumes et l'éclairage furent éliminés. On censura même la possibilité de tout amour humain. Ainsi finit-on par détruire le jardin qui avait nourri le mode d'expression homosexuel.

然而,真正重要的事物也许并不在戏台之上,而是在戏台四周。一方面是戏曲演员的言说影响了观众的言说(倾听)方式,一方面是观众对戏曲话语的强有力的设定,这场围绕舞台所展开的对话是没有边界和终结的,但支配戏曲语法的终极之手肯定不是表演者,而是那些脸庞隐没在黑暗中的群众,它们的趣味支配了戏曲。在群众的指引下,京剧和越剧沿着同性恋的方向胜利前进,达到了他们在本世纪中叶的高潮。

#### 四、戏曲革命：对同性恋话语和戏曲本体的双重消解

本世纪中叶以后,历史抽掉了它对戏曲的庇护之手。宦臣早已消失,而民间的革命正如火如荼。从50年代开始的戏曲改革,直到60年代的京剧革命,戏曲在获得新语法和新语调的同时,逐步地丧失着它的同性恋美学的内在根基。梅兰芳之死,永久地闭合了男伶扮演女角的瑰丽历史,也宣布了一个戏曲走向衰落的时代的到来。

在这个时代里,“样板戏”是其中最著名的文本,它向以京剧为代表的戏曲提供出完备的新话语规则及其舞台言说样本。它取消性别反串的传统,取消一切指涉同性恋的古老民间题材,取消在身段、唱腔、服饰和灯光等所有造型方面的同性恋暗码,其实取消了人类爱情存在的全部可能性。这样,它也就最终取消了滋养同性恋话语的戏曲家园。

Quoiqu'on ait corrigé jusqu'à un certain point les erreurs révolutionnaires, l'opéra continue d'en subir les effets. Est-ce un progrès pour l'art lyrique ou l'aggravation de la crise dont il souffre ? Je ne sais. Devant les appels de plus en plus pressants à la "modernisation de l'opéra", la tempête continue d'engloutir l'essence du théâtre classique, et personne n'a encore mis en lumière les dangers que lui font courir ces agissements "modernisateurs".

Pendant, ce processus est certainement irréversible. Les spectateurs qui ont grandi avec le mode d'expression homosexuel sont morts, ou d'un âge canonique. Ils n'ont même plus la force de gravir les marches d'un théâtre, appuyés à leur canne, pour applaudir la tradition gaie de l'opéra. Qui plus est, la culture homosexuelle que reflétait l'époque moderne en Chine s'est déjà disloquée; elle ne peut plus former une nouvelle élite d'artistes ni un public passionné. Les médias gais issus d'une nouvelle culture viseront de nouveaux genres, pas l'opéra. Ce que je tiens à dire, c'est que le mode d'expression homosexuel étant l'âme du théâtre classique à l'époque moderne, cet esprit détruit, je ne vois pas quelle "réforme" pourra jamais lui donner une nouvelle vie.

Ainsi le théâtre doit-il faire face à deux dangers : d'une part, il lui faut adopter un nouveau langage pour attirer des spectateurs issus d'une autre génération afin de survivre, d'autre part, il lui faut marcher sur des œufs pour préserver une âme au secret difficile à révéler. Ces deux problèmes divisent le monde de l'opéra comme jamais. Je ne veux pas entrer dans cette longue et vaine querelle ; ayant exposé ce que j'ai pu observer de la réalité de son mode d'expression, je prends le parti de retourner au silence.

Tiré de *Jinri xianfeng* (Avant-garde d'aujourd'hui), Novembre 1994, pp. 128-134  
Traduction française parue dans *INVERSESES*, N°3, 2003  
(© Société des Amis d'Axiéros, Châtillon, 2003)

**ZHU Dake**, né en 1957 à Shanghai est d'une famille Hakka de Wuping, en Fujian. Diplômé du département de chinois de l'école normale de Chine orientale en 1983, il est professeur à l'institut de recherche en critique d'art et de littérature de l'université Tongji (Shanghai). Il est connu comme critique d'avant-garde n'hésitant pas à aborder les tares de la société.

尽管革命事后得到了一定程度的纠正,但戏曲显然继续置身于它所制造的后果之中。我不知道这究竟是戏曲的一种进步,还是它的危机的延续和扩大。面对“戏曲现代化”的日益高涨的呼吁,戏曲的本体在风雨飘摇中不断破碎下去,而且没有任何人洞察到那些“现代化”行动给戏剧带来的危险所在。

然而,这又确实是一个不可逆转的进程。那些在近代同性恋话语中生长起来的戏曲群众已经死去或正在衰老,他们甚至无法拄着拐杖走上剧院的台阶,去为戏曲的同性恋传统喝彩。更严重的是,鉴于近代中国特有的同性恋文化已遭到解体,它也不可能为戏曲养育出新一代的天才艺术家和迷狂群众(从新文化中诞生的同性恋群体将转向新的媒体而不是戏曲)。我要表达的是,由于同性恋话语是近代戏曲的灵魂,那么,在这一灵魂熄灭之后,戏曲是无法因任何“改革”而获得新生的。

戏曲正因此而面临两难的困境:为了拯救自身,它一方面需要引入新的语汇来吸引那生长在新时代里的群众,另一方面又必须小心翼翼地捍卫那个难以言喻的秘密灵魂。这种两难使戏曲界遭到了空前严重的分裂。我不想卷入这种旷日持久的论争。在陈述过所观察到的话语事实后,我将重新回到缄默的立场。

1993年10月30日



於舟生于上海，现旅居法国。2012年于巴黎出版法语散文集《筷子与叉子》和旧体诗集《飞窗集》，并在法国多次举办《Peau d'âme 肤集》个人摄影书法展。

2014年12月在巴黎发起并共同创办了首届“巴黎中国同志周”文化节。亦是首份中法双语同志电子刊物《志同》的创办人。

# 詩二首

於舟

## 答案

我等了一千年  
一千年的日  
一千年的夜  
就在今夜  
没有风的夜  
终于知道了  
我今生的答案

(2004年3月)

## 害羞的人

害羞的人啊，  
请转过身来吧，  
再跨一步，  
便是那深渊万丈，  
将你我的爱情埋葬。

害羞的人啊，  
请伸开你的双臂吧，  
这里是我炙热的心脏，  
会温暖你寒冷的胸膛。

害羞的人啊，  
请张开你的双唇吧，  
我的口中不是砒霜，  
只有爱的张狂。

害羞的人啊，  
请睁开你紧闭的双眼，  
相信我吧，  
等待你的是我永恒的亮光。

(2015年10月)

## Le timide

Ô toi, le timide,  
Retourne-toi donc !  
Fais encore un grand pas,  
Un saut par-dessus un gouffre profond  
Pour enterrer notre amour.

Ô toi, le timide,  
Ouvre grand les bras !  
Mon cœur brûlant  
Saura réchauffer ta poitrine de glace.

Ô toi, le timide,  
Ouvre tes lèvres !  
Ma bouche n'est pas pleine de poison,  
Elle ne contient que la folie de mon amour.

Ô toi, le timide,  
Ouvre tes yeux bien fermés !  
Aie confiance en moi,  
C'est mon éclat sans fin qui t'attend.

(2015)

Traduit par L.L.

## DEUX POÈMES

YU Zhou

### Solution

J'ai attendu mille ans  
Mille ans de jours  
Mille ans de nuits  
Et cette nuit  
Cette nuit sans vent  
Je finis par connaître  
La solution pour cette existence

(2004)



YU Zhou, auteur et conférencier, vit à Paris. Il a publié en 2012 *La baguette et la fourchette* (Fayard) et *Images courantes* (recueil de poèmes). Il présente régulièrement en France des expositions de photos et de calligraphie chinoises : *Peau d'Âme*.

En décembre 2014, il a lancé et co-fondé *La Semaine LGBT chinoise* à Paris. Il a également créé le premier e-magazine LGBT bilingue franco-chinois *Zhi Tong*.



L'homosexualité est un particulier de la vie sociale de la Chine ancienne, qui manifeste de manière évidente la diversité et la richesse des sentiments comme de la nature humaine. J'ai rassemblé dans les pages qu'on va lire un palmarès qui peut résumer et illustrer les amours masculines d'autrefois.

**(1) Le personnage le plus célèbre -- Dong Xian (-23 à +1)**

L'anecdote de la Manche-coupée entre lui et l'empereur Ai des Han (-25 à +1) est l'allusion la plus connue de l'histoire de l'homosexualité en Chine.

**(2) Le plus ambigu -- Qu Yuan (≈ -335 à ≈ -285).**

A examiner ses *Regrets de la séparation*, sa *Langueur de l'exil* et autres poèmes, certains historiens ont mis Qu Yuan au rang des homosexuels, mais sans qu'il soit possible de l'établir.

**(3) Le plus riche -- Deng Tong (-156).**

Favori de l'empereur Wen des Han (r. -179 à -157), ce dernier lui fit cadeau du Mont de cuivre, en Sichuan, avec le privilège de battre monnaie. Les sapèques de Messire Deng eurent cours dans tout l'empire.

# 中国古代 同性恋之最

(一)

## PALMARÈS GAI DE LA CHINE ANCIENNE (I)

张杰 著 par Zhang Jie



(1) 董贤 Dong Xian  
(-23 à +1)



(3) 邓通 Deng Tong  
(-156)

同性恋是古代社会生活的一个独特侧面，很能体现人性与人情的丰富多样性。下面搜集了其中的一些“之最”，可用来反映古代男风男色的大概面貌。

**(1) 最著名的人物—董贤**

他与汉哀帝之间的断袖故事是同性恋史上最著名的典故。

**(2) 最受怀疑的人物—屈原**

观其《离骚》、《抽思》等诗篇，后人可以认为屈原是一位同性恋者，但完全坐实是不可能的。

**(3) 最富有的人物—邓通**

他受到了汉文帝的宠爱，获赐一座铜矿山，可以自铸铜钱，于是邓氏钱布满天下。

张杰，中国国家图书馆研究员，出版有专著《暧昧的历程—中国古代同性恋史》(2001)、《趣味考据—中国古代同性恋图考》(2007)、《断袖文编—中国古代同性恋史料集成》(2013)，并发表有多篇相关学术论文。

(4) Le plus grand jouisseur -- l'empereur Wu des Han (-157 à -87, r. -141 à -87).

Il eut de nombreux mignons, dont Han Yan (≈-157 à avant -125) et Li Yannian (≈-130? à -187). Même ses peux généraux Wei Qing (mort en -106) et Huo Qubing (-140 à -117) connurent ses faveurs.

(5) Le plus grand écrivain -- Yuan Mei (1716-1797)

Il décrit dans un style délicat et émouvant ses amours pour les garçons et celles de son entourage dans ses poèmes et recueil d'anecdotes comme *Poèmes du Châlet*, *Propos sur la poésie au Jardin d'à ma guise* et *Ce dont Confucius ne parlait pas*.

(6) Le plus grand artiste -- Zhen Banqiao (1693-1766)

Il s'affirma lui-même amateur de garçons. Adorateur de beautés viriles et de belles fesses, il préconisa d'administrer la question per les verges non sur le derrière, mais sur le dos.



竹图 郑板桥 *Bambou Zhen Banqiao* (1693-1766)

(4) 最能享乐的人物—汉武帝  
他嬖宠甚多，如韩嫣、李延年等，就连盖世名将卫青、霍去病都曾被他宠幸过。

(5) 最著名的文学家—袁枚

在《小仓山房诗集》、《随园诗话》、《子不语》等诗文小说中，他对自己以及社会上的男风同性恋有细致生动的描写。



袁枚像

(6) 最著名的艺术家—郑板桥  
他曾明言自己喜好男色，因为迷恋美男美臀，于是便主张改刑律中的笞臀为笞背。

### (7) Le libertin le plus débauché

Dans le *Précieux miroir des amateurs de fleurs*, roman publié en 1849, apparaît Ba Yingguan, employé chez un barbier, vendant ses talents autant que ses charmes. « On pouvait lui donner douze ans ; s'il ne s'était pas déjà livré à un millier d'hommes, il en était pas à moins de huit cents. »

### (8) La loyauté la plus désintéressée

A la fin des Jin orientaux (317-420) le puissant ministre Huan Xuan (369-404) eut Ding Qi (mort en 404) pour favori. « À chaque fois que les conseillers traitaient des affaires d'État, que les clients de Huan Xuan banquetaient, Ding Qi prenait toujours place derrière son maître. Quand Huan Xuan avait terminé un plat, il le lui passait. Malgré la faveur dont il jouissait, Ding Qi restait réservé, n'osant fauter. Le jour où Huan Xuan mourut à la bataille de l'île de Meihui, Ding Qi lui fit un bouclier de son corps et périt sous une pluie de flèches.

*Traduit par Laurent Long*



品花寶鑑 (封面)

*Précieux miroir des amateurs de fleurs* (couverture)

(7) 最放浪的濫交。

《品花寶鑑》里面有一个剃头徒弟巴英官，他卖技兼卖身，“算他十三岁起，到如今大约着一千人没有，八百人总有多无少。”

(8) 最忘我的忠诚。

东晋后期，权臣桓玄宠爱丁期。“朝贤论事，宾客聚集，桓在背后坐，食毕便回盘与之。期虽被宠而谨约不敢为非。玄临死之日，期乃以身捍刃。”

### ZHANG

Jie, chercheur à la Bibliothèque nationale de Chine, a publié de nombreux ouvrages et textes sur l'histoire de l'homosexualité, comme *Un parcours ambigu ; histoire de l'homosexualité dans la Chine ancienne*.



同

法国 性 婚姻

专题  
Dossier  
spécial  
题

LE MARIAGE POUR TOUS EN FRANCE



Photographe et réalisateur de films documentaires, **Antoine Roulet** a parcouru les cinq continents à la recherche de sujets. Il a travaillé sur plusieurs projets patronnés par l'UNESCO sur des sites classés au Patrimoine Mondial ou



pour le secteur Éducation.

**Antoine Roulet**, 法国

摄影家和纪录片导演。足迹遍及五大洲，多次为教科文组织赞助的世界遗产项目及法国教育机构拍摄专辑。

[www.antoine-roulet.com](http://www.antoine-roulet.com)

手足情深

法国同性婚礼摄影

Antoine Roulet

PHOTOS DE MARIAGE POUR TOUS



Parce que  
parce que

c'est luy  
c'est moy.



*Gilles Béguin :*

DISCOURS PRONONCÉ AU MARIAGE DE  
LAURENT LONG ET DE CLIVE

Tous les contes de fées et la plupart des comédies classiques se terminent par un mariage, considéré comme la conclusion d'une quête affective et d'un enracinement social, bref correspondant à l'expression « faire une fin » comme pour les jeunes héros des romans bourgeois du XIXe siècle. Or le mariage est au contraire le commencement d'une longue croisière commune, croisière jusque récemment interdite aux gais et toujours stigmatisée par une religion qui bénit des moissons, des bateaux, des bestiaux, des animaux familiers mais qui refuse d'officialiser l'union de deux amants ou amantes souhaitant s'engager dans une vie commune.

Aujourd'hui, nous fêtons l'union de Laurent et Clive. Ce mariage, soigneusement réfléchi, est l'aboutissement d'une liaison de 26 ans, comme quoi on peut trouver l'âme sœur dans les endroits spécialisés, à mauvaise réputation. Voilà de quoi redonner espoir aux éternels solitaires dans mon genre ! Et pourquoi ne pas citer ici deux proverbes chinois : « Le hasard vaut mieux qu'un rendez-vous » et « Il n'est pas de joie qui égale celle de se créer de nouvelles amitiés ». Ce mariage aux racines tant intellectuelles qu'affectives, est donc la fusion de deux cultures, la chinoise et la française... deux cultures choisies et non héritées ou subies. Aussi, paradoxalement, qu'il me soit permis d'intervertir les rôles... et dans ce chaleureux diptyque de commencer par le volet français.

Clive ! Tu es né dans une famille de paysans de la région de Suzhou, en Chine du Sud. Tu passes brillamment le concours d'entrée à l'université de Nankin où tu découvres la langue et la littérature française, bouffée d'oxygène dans le milieu intellectuel provincial chinois de la fin des années 70. Désormais Français de cœur, tes efforts seront désormais tendus vers la réalisation d'un rêve : être Français tout court. Tu refuses d'entrer au parti communiste, seule porte en Chine pour les carrières brillantes. Nommé à un poste subalterne à Jingdezhen, tu gagneras la France en 1988.





Là une vie nouvelle et difficile t'attend. Tu végètes grâce à divers petits boulots, toujours courageux et industrieux comme l'ont été tes ancêtres durant des siècles. Parallèlement, tu te présentes au CAPES de chinois, te pliant ainsi au difficile exercice des concours à la française qui réclament dans leur préparation la régularité de la vie administrative et l'adoption de la mentalité particulière de la fonction publique. La maîtrise de ce « style » te prendra plusieurs années mais, toujours avec la ténacité qui te caractérise, tu finiras par l'emporter en 2006. L'administration t'enverra dans un premier temps en région avant de t'affecter au prestigieux lycée Carnot en 2013. Sous l'apparence d'un doux panda, tu es en fait de la race des guerriers indomptables.

À ce Français de combat, correspond notre mandarin de cœur. Laurent ! Tu es né en 1962 et à l'adolescence, c'est une visite au musée Guimet qui va présider à ta vocation, premier stade d'une lente mais irrémédiable métamorphose d'un jeune bourgeois français en un lettré chinois traditionnel. Après des études à l'Institut national des langues et civilisations

orientales, tu pars à Taiwan et, là, l'étudiant studieux va devenir un fin érudit au contact de savants locaux, s'initiant à deux domaines essentiels de la culture lettrée mais négligés ou ignorés de la sinologie française : la calligraphie et la gravure des sceaux. Désormais ta vocation était trouvée et l'étude, la collecte, la diffusion et la fabrication des sceaux deviendront ton champ d'action privilégié.

À ton retour, tu ouvres le Studio des pensées fraîches. C'est là que je t'ai rencontré, vêtu en robe chinoise traditionnelle mais, considérant ta mâle corpulence digne d'un lansquenet des armées de Charles Quint, tu ressemblais plus à un jésuite à la cour des Qing qu'à un fluet paysagiste de l'entourage du grand peintre Wen Zhengming (1470-1559).

Tu devais ensuite enchaîner au fil des années, articles et expositions dont tu peux à juste titre t'enorgueillir... mais permets-moi de taire leur copieuse énumération, inquiet d'ennuyer l'honorable assemblée, avide aujourd'hui de propos plus badins. Notons la difficulté d'une carrière en marge des institutions, ce qui demande en France beaucoup de courage et d'abnégation.

Il convient de souligner ton implication dans les principales sociétés de sigillographie de Chine (Xiling, Zhongnan et Dongwu) et la reconnaissance des érudits locaux des régions encore à ce jour les plus intellectuelles et raffinées de la Chine. Ils te considèrent comme l'un des leurs, un véritable maître de sceaux.

Maîtrisant le choix des pierres et le travail complexe de la gravure, tu réalises toi-même des sceaux dans la plus pure tradition lettrée, usant des correspondances subtiles entre les caractères, leurs prononciations et leurs significations, aidé par ta grande connaissance de l'histoire de la sigillographie. Ces petits bijoux peuvent constituer pour nous tous d'originaux ex-libris. Mais je dois également mentionner la réalisation de cachets originaux, aux sujets plus connotés et très suggestifs, à ne pas porter sous tous les regards mais qui, j'en suis sûr, doivent séduire certains amis ici présents.

Ton engagement envers la cause homosexuelle est notoire. Je n'en veux pour seule preuve le passionnant colloque sur les gais et les lesbiennes en Chine, où tu intervins une matinée entière. Tu me fis un jour don de ses Actes, publiés il y a dix ans déjà par la bibliothèque municipale de Lyon.

Et comme nous nous impatientons tous de la suite des présentes festivités, citons deux proverbes, l'un français : « Tout vient à point à qui sait attendre », et un chinois : « On ne rassasie pas un chameau en le nourrissant à la cuillère ».

... Et pour ne plus nous sentir chameau, levons nos verres à nos heureux mariés Laurent et Clive !



# 有情人 终成眷属



乐恒与梦宁婚宴致辞

*Gilles Béguin* \*

童话故事和传统戏剧多以主人公结为秦晋之好而收场。在社会观念中，婚姻是人生情感的归宿，“男大当婚”是19世纪布尔什维亚小说里年轻男主人公注定的命运。但事实上，结婚只是我们人生一次长途结伴之旅的起点，然而同性伴侣却长期被排斥在外。如今法律虽已改弦易辙，但宗教依然对其怒目而视、恶语相加。舟车稼穡，三牲六畜，教宗皆不吝祈福，但对天下无数愿结良缘的男男与女女，却拒之于千里之外。

\* 作者曾任巴黎Cernuschi博物馆馆长。

婚宴现场

今日我们欢聚一堂，共庆乐恒与梦宁结为百年之好。二十六年的恋情在今天瓜熟蒂落终成正果，回想他们当初偶识于欢场之中，岂不让人有“天涯何处无芳草”之感慨，也令吾等“孤家影单”之辈重燃希望之火。好似中国人常说的“无巧不成书”，“有朋自远方来，不亦乐乎”。他们的结合，至情至理，实乃中法文化之交融、两情相悦之选，与“利”字无半点瓜葛。

“花开两朵，各表一枝”，请容我先表法国那一枝。梦宁本是江南耕者之子，七十年代末考入南京大学，始习吾国之语言文学，广交

金陵之文人雅士，如入桃源之境。而今心归法兰西，然力不歇、梦不止，唯怀一愿一不辞但作法国人。回忆其当年弃党业、抛仕途而远赴法国，距今已二十七载矣。

初到异国，万事皆难。以零工短活谋生，甘苦自知，所幸人勤心巧，本是华人历来之传统。又参加法国汉语教师资格考，任务艰巨令人望而生畏，日日苦心经营，且换法国官家之思维。经数年磨砺，终不言弃，于2006年大功告成。起初只在外省教学，2013年入素负盛名的卡尔诺中学。梦宁外表如熊猫憨态可掬，然内心实桀骜不驯如斗士。





再说乐恒，一身胆气，却怀中国文人之心。生于1962年，少年时因参观巴黎吉美亚洲艺术博物馆而定下终身志向。原本是法国富家子弟，脱胎换骨为中国传统文人。早年就读于巴黎东方语言学院，毕业后赴台湾深造，得当地前辈高人指点，书法篆刻由此登堂入室。此乃中国文人之两大传统，却为法国汉学界所不识。以后一心专事印玺之研究、收藏、刻制与传承。

返法后创立凉思斋。你我便相识于此。尚记得初相逢之日，你着中式长袍，身形魁梧如查理五世之兵士，全不似明代大画家文徵明之清癯画友，倒更像清廷中的传教士。

从此撰文、办展一发不可收，成绩斐然足以傲视同群。本当一一列举，但今朝高朋欢宴，更喜听吾人戏言虐语，故留待他日与同好分享。唯乐恒非体制中人，事业艰辛不为外人所知，其勇气与奉献精神令人钦佩。

西泠、终南、东吴，皆是中华印坛之翘楚，为你开门揖客；各地贤达之士，对你称誉有加，视为同道中人，治印之真才。

乐恒所治姓氏图章，译名音、意、形俱佳，选石、篆刻依文人传统一丝不苟。犹如西洋人之藏书票，令人爱不释手。闲时戏作另类石刻，写实入印，别具一格，虽非人人皆宜，但在座诸君中定有同好之人。

乐恒参与同志运动亦是不遗余力，成绩卓著。本人仅出席过一次中国同志研讨会，相形之下令我汗颜。犹忆当日会上，你侃侃而谈达半日之久，风采令人倾倒。并赠我研讨会论文集，由里昂市立图书馆出版，算到今已有十载。

婚宴喜庆活动即将开场，在座诸位还请稍安勿躁，请允许我引用两句谚语作为结束辞。法国人常道：“好事自多磨”。中国人则喜欢说：“一瓢水解不了骆驼渴”。

我看大家都已口干舌燥如骆驼一般。闲话少说，就让我们举杯为乐恒与梦宁两位新人祝福。

干杯！



Chi Ta-wei (auteur de Membrane)  
作家纪大伟《膜》法文版

La Cité interdite  
北京故宫



Institut français à Pékin  
北京法国文化中心



Rencontre organisée par  
La Maison franco-chinoise  
法中之家主办

# 中法同志交流會

(北京·2015年11月)

(Pékin - novembre 2015)  
Rencontres LGBT franco-chinoises

## 同志 LGBT INFO 新聞



Philippe Thiollier (Éditeur)

### 作家 紀大偉 巴黎 見面會

2015年10月

### Rencontre avec Chi Ta-wei

auteur de  
Membrane

\*\*\*\*\*

Les Mots à la bouche  
octobre 2015



Centre LGBT de Pékin 北京同志中心  
YU Zhou, Thomas Fouquet-Lapar



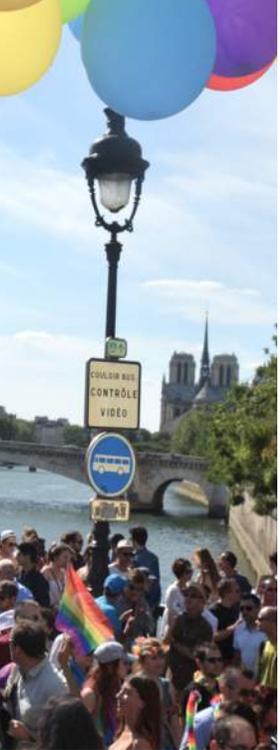
北京同志中心  
BEIJING LGBT CENTER



Beijing LGBT Community Service Center  
北京同志服务中心



damlan.org  
淡蓝网



法国、比利时、荷兰

# 欧洲三国同志 骄傲狂欢之旅

2016年6月24日-7月1日(八天七夜)

详情请垂询：[www.fazhongzhijia.com](http://www.fazhongzhijia.com)

☎：+33 (0) 1 53 63 39 12

✉：[info@fazhongzhijia.com](mailto:info@fazhongzhijia.com)



情色

阿姆斯特丹



尔  
塞  
布  
适  
悠



## 缘起

2001年荷兰成为世界上第一个通过同性婚姻法的国家，2013年法国也跨入该殿堂，同时标志着法国社会正式接纳同性恋。而每年6月的巴黎同志骄傲大游行，更是全法最大的年度狂欢盛会。法中之家、巴黎同志骄傲游行组委会前主席 Thomas Fouquet-Lapar 与旅法作家於舟，由此共同发起创办“欧洲同志骄傲狂欢之旅”。

在这十日九夜的发现创造之旅中，您可与法国帅哥邂逅于欧洲同志活动最密集的巴黎玛莱区；参加法国人家庭酒会，感受当地民众对同志问题的宽容态度；与旅法中外同志艺术家共进晚宴；寻访欧洲同志名人在巴黎的遗踪；与法国同志协会在郊外野餐；在巴黎、布鲁塞尔和阿姆斯特丹欧洲最“in”的酒吧、迪厅狂欢……

## 节目精粹



浪  
漫  
巴  
黎

Zhi **志** N°4  
杂志 **同** Tong  
Magazine

FROM BEIJING TO PARIS  
HAPPY TOGAYTHER

Contact & abonnement (联系、订阅):  
[zhitongmagazine@gmail.com](mailto:zhitongmagazine@gmail.com)